

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 16.09.2023 15:41:07  
Уникальный программный ключ:  
feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a49b0c1f8f62946050b29d8576ec4345

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»  
\_\_\_\_\_ Д.В. Юрченко  
«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной  
работе \_\_\_\_\_ и информатизации  
\_\_\_\_\_ Е.А. Неверова  
«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.В.03 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки  
45.03.02 «Лингвистика»  
Направленность (профиль) программы  
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры  
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Докуто Б.Б. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода английского языка». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023 – 143 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

© Докуто Б.Б., 2023  
© НФ ПГУ, 2023

## Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
  2. Цель освоения дисциплины
  3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
    - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
    - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
  4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
  5. Объем дисциплины
  6. Содержание дисциплины
    - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
    - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
    - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
  7. Образовательные технологии
  8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
    - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
    - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
    - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
  9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
  10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
  12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

## **1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата**

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

а) переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## **2. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Целью освоения дисциплины** является формирование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций, позволяющих им исполнять роль

профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по выработке, закреплению и развитию отдельных умений, навыков и владений с учетом специфики первого иностранного языка. Курс перевода первого иностранного языка способствует формированию компетенций, необходимых для осуществления как собственно переводческой деятельности, так и сопутствующих ей профессиональных задач: работы со словарями и справочной литературой, принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

#### **Задачи освоения учебной дисциплины.**

Реализация названной цели предполагает решение следующих задач:

- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- осмысление правового и общественного статуса переводчика.
- практическое освоение переводческих технологий;
- выработка и анализ переводческих стратегий применительно к конкретным переводческим задачам;
- расширение фоновых знаний;
- формирование способности осуществлять письменный перевод в двух направлениях текстов различной жанровой направленности (общекультурной, общественно-политической, деловой, научной, научно-популярной, технической, экономической, социальной, художественной, публицистической);
- формирование способности осуществлять устный последовательный перевод в двух направлениях текстов различной жанровой направленности;
- формирование способности осуществлять устный синхронный перевод с листа в двух направлениях текстов различной жанровой направленности;
- обучение основам универсальной переводческой скорописи;
- овладение навыкам работы с информационными ресурсами для решения лингвистических задач;
- обучение профессиональной этике переводчика, нормам профессионального поведения.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

## **УК-4**

Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

### **УК-4.1**

Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).

Освоивший программу должен

*Знать:*

- нормы русского литературного языка и нормы английского языка.

*Уметь:*

- строить грамотную речь на русском и английском языках в соответствии с языковыми нормами.

*Владеть:*

- системой норм русского литературного языка и английского языка.

### **УК-4.2**

Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и английском языках, способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды

Освоивший программу должен

*Знать:*

- основные принципы ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и английском языках,

- способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды.

*Уметь:*

- вести деловую коммуникацию коммуникации в устной и письменной формах на русском и английском языках;

- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды.

*Владеть:*

- навыками ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и английском языках;

- способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды.

## **ПК-1**

Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода

### **ПК-1.1**

Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

Освоивший программу должен

*Знать:* - основные переводческие приемы.

*Уметь:* - выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.

*Владеть:* - навыками применения основных переводческих приемов; способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.

### **ПК-1.2**

Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях

Освоивший программу должен

*Знать:* - основные особенности устного перевода.

*Уметь:* - выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.

*Владеть:*- способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.

## **3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине**

| Этап / семестр  | Планируемый уровень формирования компетенции (базовый, повышенный, высокий) | Планируемые результаты обучения по дисциплине | Формы контроля (Р – рубежный, П – промежуточный) и оценочные средства (для промежуточного контроля с указанием шифра оценочного средства) |
|---|---|---|---|
| <b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |   |   |   |

**УК-4.1** Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).

|                                     |                                  |   |  |
|-------------------------------------|----------------------------------|---|--|
| <p>2 этап /<br/>3-5<br/>семестр</p> | <p><b>III.<br/>Базовый</b></p>   | <p>Когнитивный компонент :<br/>- осознавать основные профессиональные задачи,<br/>- основные этапы осуществления переводческой деятельности,<br/>- основные переводческие приемы, технологии и методики.<br/>Деятельностный компонент компетенции:<br/>уметь:</p> | <p><b>3 семестр:</b><br/>1. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br/>2. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.<br/><b>4 семестр:</b><br/>3.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 300-350 слов в рамках модулей 1-4. 4.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;<br/>устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.<br/><b>5 семестр:</b><br/>5. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/><b>6 семестр:</b><br/>6.Т(Р)2.Т2. П-3 Микропроект по модулям 1-3;<br/>7. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/>8.Т(П). Т3. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа с английского языка на русский текста общественно-политической тематики объемом 150 слов в рамках модулей 1-7 .<br/><b>семестр 7:</b><br/>9.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объемом</p> |
| <p>3 этап/<br/>6-8<br/>семестр</p>  | <p><b>IV.<br/>Повышенный</b></p> | <p>- моделировать потенциальные профессиональные ситуации<br/>– использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на первом иностранном языке в профессиональной деятельности.</p>  | <p></p>  |



|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   |  |  | <p>600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>10. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>11. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.</p> <p>12. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.</p> <p><b>8 семестр:</b></p> <p>13.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>14. Т(Р)2. Т2. УКПЗ-3 Устный последовательный перевод отрывка публичной научно-популярной лекции с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский.</p> <p>15. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p> <p>16. Т(П)3. Т3. КПЗ-3 Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.</p> |
|   |  | <p>Ценностный компонент компетенции:<br/>Готовность к осуществлению профессиональной деятельности.</p> | <p>Экспертное оценивание</p>   |
| <p><b>УК-4.2</b> Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы</p> |  |  |  |

установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды

|                         |                              |   |   |
|-------------------------|------------------------------|---|---|
| 1 этап/<br>2 семестр    | <b>II<br/>Репродуктивный</b> | Когнитивный компонент компетенции <b>знать</b> :<br>- тематическую лексику, грамматические конструкции, словообразовательные элементы изучаемого языка в объеме, предусмотренном в текущем семестре;  | <b>2 семестр:</b><br>1. Т(Р)2. Т2. Т-1 Комплексный тест по модулям 1-2<br>2. Т(П)3. Т3. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) 3-4;   |
| 2 этап /<br>3-5 семестр | <b>III.<br/>Базовый</b>      | Деятельностный компонент компетенции:<br><b>уметь:</b><br>- конструировать речевые высказывания с использованием изученных языковых средств и с учетом функционального стиля иностранного языка.<br>- использовать разнообразные языковые средства при осуществлении перевода с первого иностранного и русского языков. | <b>3 семестр:</b><br>3. Т(Р)2. Т2. Т-1 Комплексный тест по модулям 1-5;<br>4. Т(П)3 Т3. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям 1-10;<br>5. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br>6. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.  |
| 3 этап/<br>6-8 семестр  | <b>IV.<br/>Повышенный</b>    | <b>владеть:</b> навыками фонетического, лексического и грамматического оформления своего высказывания средствами изучаемого языка с учетом ситуации общения.  | <b>6 семестр:</b><br>7. Т(Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям № 1-3;<br>8. Т(Р)2. Т2. Т-2 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-3;<br>9. Т(Р)2.Т2. П-3 Микропроект по модулям 1-3;<br>10. Т(П)3. Т3. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям 4-7<br>11. Т(П)3. Т3. Т-2 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям 1-7.<br>12. Т(П)3. Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br>13. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа санглийского языка на русский текста общественно-политической тематики объемом 150 слов в рамках модулей 1-7 |

ОПК-7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

|                            |                           |   |  |
|----------------------------|---------------------------|---|--|
| 2 этап /<br>3-5<br>семестр | <b>III.<br/>Базовый</b>   | Когнитивный компонент компетенции <b>знать</b> :<br>- тематическую лексику и языковые средства, в объеме, предусмотренном в текущем семестре, необходимые для выражения точки зрения.<br>- принципы выделения релевантной информации;<br>- клише для языкового оформления текстов разных жанров, стилей и целевой установки.<br>Деятельностный компонент компетенции:   | <b>3 семестр:</b><br>1. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br>2. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.<br><b>4 семестр:</b><br>3.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 300-350 слов в рамках модулей 1-4. 4.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;<br>устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.<br><b>5 семестр:</b><br>5. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br><b>6 семестр:</b><br>6.Т(Р)2. Т2. П-3 Микропроект по модулям 1-3;<br>7. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br>8.Т(П). Т3. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа с английского языка на русский текста общественно-политической тематики объемом 150 слов в рамках модулей 1-7 .<br><b>семестр 7:</b><br>9.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений. |
| 3 этап/<br>6-8<br>семестр  | <b>IV.<br/>Повышенный</b> | <b>уметь:</b><br>- конструировать речевые высказывания с использованием изученных языковых средств и с учетом функционального стиля иностранного языка.<br><b>владеть :</b><br>навыками фонетического, лексического и грамматического оформления своего высказывания средствами изучаемого языка;<br>навыками компрессии исходного текста и выделения релевантной информации.<br>Деятельностный компонент компетенции:<br><b>уметь (:</b><br>конструировать тексты разных жанров, стилей и целевой установки с использованием необходимых языковых средств. |  |

|  |                            |   |  |
|--|----------------------------|---|--|
|  |                            | <p><b>владеть :</b><br/> навыками компрессии исходного текста и выделения релевантной информации.</p> | <p>10. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 11. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.<br/> 12. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.<br/> <b>8 семестр:</b><br/> 13.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 14. Т(Р)2. Т2. УКПЗ-3 Устный последовательный перевод отрывка публичной научно-популярной лекции с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский.<br/> 15. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.<br/> 16. Т(П)3. Т3. КПЗ-3 Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.</p> |
| <p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода</p> <p><b>ПК-1.1</b> Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста</p> |                            |   |  |
| <p>2 этап / 3-5 семестр</p>  | <p><b>III. Базовый</b></p> | <p>Когнитивный компонент компетенции <b>знать:</b></p>  | <p><b>3 семестр:</b><br/> 1. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский</p>  |

|                                    |                                       |  |  |
|------------------------------------|---------------------------------------|--|--|
| <p>3 этап/<br/>6-8<br/>семестр</p> | <p><b>IV.<br/>Повышенн<br/>ый</b></p> | <p>- основные электронные словари и ресурсы и принципы их функционирования. Деятельностный компонент компетенции:<br/><b>уметь:</b><br/>- осуществлять подготовку к переводу и сам перевода. используя необходимые электронные ресурсы.<br/><b>владеть:</b> навыками фонетического, лексического и грамматического оформления своего высказывания средствами изучаемого языка с учетом ситуации общения.</p> | <p>язык текста объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br/>2. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.<br/><b>4 семестр:</b><br/>3.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 300-350 слов в рамках модулей 1-4. 4.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;<br/>устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.<br/><b>5 семестр:</b><br/>5. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объёмом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/><b>6 семестр:</b><br/>6.Т(Р)2. Т2. П-3 Микропроект по модулям 1-3;<br/>7. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объёмом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/><b>семестр 7:</b><br/>8.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/>9. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/>10. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объёмом 600-650</p> |
|------------------------------------|---------------------------------------|--|--|

|  |                       |   |   |
|--|-----------------------|---|---|
|  |                       |   | <p>слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.</p> <p><b>8 семестр:</b></p> <p>11. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>12. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p>  |
| <p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межязыковой коммуникации посредством письменного и устного перевода</p> <p><b>ПК-1.1</b> Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста</p> |                       |   |   |
| 2 этап / 3-5 семестр   | <b>III. Базовый</b>   | <p>Когнитивный компонент компетенции (знать) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные этапы предпереводческого анализа и принципы его выполнения;</li> <li>- минимальные единицы перевода.</li> </ul> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p><b>уметь :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать текст оригинала для формулирования стратегии перевода;</li> <li>- формулировать стратегию перевода;</li> <li>- выделять минимальные единицы перевода;</li> </ul> | <p><b>3 семестр:</b></p> <p>1. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.</p> <p>2. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.</p> <p><b>4 семестр:</b></p> <p>3. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 300-350 слов в рамках модулей 1-4. 4. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;</p> <p>устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.</p> <p><b>5 семестр:</b></p> |
| 3 этап / 6-8 семестр   | <b>IV. Повышенный</b> | <p>Деятельностный компонент компетенции (владеть):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– набором приемов и технологий, необходимых для реализации</li> </ul>   |   |

|   |  |                                  |  |
|---|--|----------------------------------|--|
|   |  | разработанной стратегии перевода | <p>4. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.</p> <p><b>6 семестр:</b></p> <p>5. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.</p> <p><b>семестр 7:</b></p> <p>6.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>7. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>8. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.</p> <p><b>8 семестр:</b></p> <p>9.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>10. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p> |
| <p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода</p>                   |  |                                  |  |
| <p><b>ПК-1.1</b> Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста</p> |  |                                  |  |

|                      |                       |   |  |
|----------------------|-----------------------|---|--|
| 2 этап / 3-5 семестр | <b>III. Базовый</b>   | Когнитивный компонент компетенции (знать) :<br>- теоретические основы организации перевода;<br>- специализированную справочные литературу и достоверные электронные ресурсы;<br>- принципы работы с данными источниками информации.<br>Деятельностный компонент компетенции (уметь) (ПК-8 I. ДУ):<br>– осуществлять подготовку к выполнению перевода,<br>- находить и критически оценивать информацию в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и электронных ресурсах. | <b>3 семестр:</b><br>1. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br>2. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.<br><b>4 семестр:</b><br>3.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 300-350 слов в рамках модулей 1-4. 4.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;<br>устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.  |
| 3 этап/ 6-8 семестр  | <b>IV. Повышенный</b> | Деятельностный компонент компетенции (владеть) :<br>- навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего устному и письменному последовательному переводу;<br>- навыком работы с различными источниками информации   | <b>5 семестр:</b><br>4. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объёмом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br><b>6 семестр:</b><br>5. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объёмом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br><b>семестр 7:</b><br>6.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br>7. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br>8. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или |



|   |                                    |   |   |
|---|------------------------------------|---|---|
|   |                                    |   | <p>юридической тематики объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.</p> <p><b>8 семестр:</b><br/>9.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/>10. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p>  |
| <p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода</p> <p><b>ПК-1.1</b> Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста</p> |                                    |   |   |
| 1 этап/<br>2 семестр  | <b>II</b><br><b>Репродуктивный</b> | <p>Когнитивный компонент компетенции (знать)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- типы безэквивалентной лексики в английском языке (реалии, географические дублеты и т.д);</li> <li>- основные способы перевода безэквивалентных лексических единиц.</li> </ul> | <p><b>2 семестр:</b><br/>1.Т(Р)2. Т2. Т-1 Комплексный тест по модулям 1-2<br/>2. Т(П)3. Т3. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) 3-4;</p> <p><b>3 семестр:</b><br/>3. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br/>4. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.<br/>5. Т(П)3. Т3. Т-2 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям 1-7.</p> <p><b>4 семестр:</b><br/>6.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 300-350 слов в рамках модулей 1-4.<br/>7.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих</p> |
| 2 этап /<br>3-5 семестр   | <b>III.</b><br><b>Базовый</b>      | <p>Деятельностный компонент компетенции (<b>уметь</b>):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– преодолевать лексико-грамматические трудности при переводе;</li> <li>- верно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической</li> </ul>                  |   |
| 3 этап/<br>6-8 семестр  |                                    |   |   |

|  |                              |   |  |
|--|------------------------------|---|--|
|  | <p><b>IV. Повышенный</b></p> | <p>установки и типа текста оригинала;<br/> - применять основные приемы перевода безэквивалентной лексики.<br/> - осуществлять подбор эквивалентов<br/> Деятельностный компонент компетенции (<b>владеть</b>)<br/> - навыками подбора эквивалентов при выполнении устного и письменного перевода с соблюдением языковых норм</p> | <p>решений объёмом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;устный перевод с листа с английского языка на русский объёмом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.<br/> 8. Т(Р)2. Т2. Т-1 Комплексный тест по модулям 1-4.<br/> <b>5 семестр:</b><br/> 9. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объёмом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/> 10. Т(Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям № 1-4<br/> <b>6 семестр:</b><br/> 11. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объёмом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/> 12. Т(Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям № 1-3<br/> <b>семестр 7:</b><br/> 13.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 14. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 15. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.<br/> 16. (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-2<br/> 17. (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-4<br/> <b>8 семестр:</b><br/> 18.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> |
|--|------------------------------|---|--|

|  |                                    |   |  |
|--|------------------------------------|---|--|
|  |                                    |   | <p>19. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p> <p>20. Т (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-2</p> <p>21. (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-4</p>  |
| <p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межязыковой коммуникации посредством письменного и устного перевода</p> <p><b>ПК-1.1</b> Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста</p> |                                    |   |  |
| 1 этап/<br>2 семестр   | <b>II</b><br><b>Репродуктивный</b> | <p>Когнитивный компонент компетенции</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приёмы и методы письменного перевода;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы немецкого и русского языков;</li> <li>- типы безэквивалентной лексики и способы ее передачи в переводе.</li> </ul> <p>Деятельностный компонент компетенции (<b>уметь</b>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах различной тематики.</li> </ul> | <p><b>2 семестр:</b></p> <p>1.Т(Р)2. Т2. Т-1 Комплексный тест по модулям 1-2</p> <p>2. Т(П)3. Т3. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) 3-4;</p> <p><b>3 семестр:</b></p> <p>3. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.</p> <p>4. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.</p> <p>5. Т(П)3. Т3. Т-2 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям 1-7.</p> <p><b>4 семестр:</b></p> <p>6.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 300-350 слов в рамках модулей 1-4.</p> <p>7.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 350-400 слов в рамках модулей 1-8; устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.</p> <p>8. Т(Р)2. Т2. Т-1 Комплексный тест по модулям 1-4.</p> |
| 2 этап /<br>3-5 семестр  | <b>III.</b><br><b>Базовый</b>      | <p>Деятельностный компонент компетенции (<b>уметь</b>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах различной тематики.</li> </ul>   |  |
| 3 этап/<br>6-8 семестр   | <b>IV.</b><br><b>Повышенный</b>    | <p>Деятельностный компонент компетенции (<b>владеть</b>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками письменного перевода с использованием необходимых</li> </ul>   |  |

|  |  |                                       |  |
|--|--|---------------------------------------|--|
|  |  | <p>переводческих техник и приемов</p> | <p><b>5 семестр:</b><br/> 9. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/> 10. Т(Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям № 1-4</p> <p><b>6 семестр:</b><br/> 11. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br/> 12. Т(Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 1) по модулям № 1-3</p> <p><b>семестр 7:</b><br/> 13.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 14. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 15. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.<br/> 16. (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-2<br/> 17. (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-4</p> <p><b>8 семестр:</b><br/> 18.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.<br/> 19. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объемом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p> |
|--|--|---------------------------------------|--|

|  |                       |  |  |
|--|-----------------------|--|--|
|  |                       |  | 20. Т (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-2<br>21. (Р)2.Т2. Т-1 Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-4   |
| <b>УК-4.2</b> Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды |                       |  |  |
| 2 этап / 3-5 семестр   | <b>III. Базовый</b>   | Когнитивный компонент компетенции:<br>– принципы работы с компьютером как средством обработки и управления информацией;<br>– основные компьютерные программы и электронные ресурсы, повышающие эффективность выполнения профессиональных задач.<br>Деятельностный компонент компетенции:<br>– использовать необходимые компьютерные программы при подготовке и выполнении перевода,<br>– редактировать и корректировать текст перевода<br>Деятельностный компонент компетенции (владеть)<br>– навыками выполнения перевода с использованием САТ-программ | <b>3 семестр:</b><br>1. Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.<br>2. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 250-300 слов в рамках модулей 1-10, устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-10.<br><b>4 семестр:</b><br>3.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объемом 300-350 слов в рамках модулей 1-4. 4.Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объемом 350-400 слов в рамках модулей 1-8;<br>устный перевод с листа с английского языка на русский объемом 200-300 слов в рамках модулей 1-8.<br><b>5 семестр:</b><br>4. Т(П)3 Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br><b>6 семестр:</b><br>5. Т(П)3.Т3. КПЗ-3 Полный письменный перевод английского текста объемом 500-550 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7.<br><b>семестр 7:</b><br>6.Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод художественного текста объемом |
| 3 этап/ 6-8 семестр  | <b>IV. Повышенный</b> |  |  |

|   |                       |   |   |
|---|-----------------------|---|---|
|   |                       |   | <p>600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>7. Т(Р)2.Т2. КПЗ-3 Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>8. Т(П)3 Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках.</p> <p><b>8 семестр:</b></p> <p>9.Т(Р)2.Т2. ПЗ-2 Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.</p> <p>10. Т(П)3. Т3. ПЗ-2 Полный письменный перевод текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4.</p> |
| <b>ПК-1.2</b> Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях |                       |   |   |
| 3 этап / 6-8 семестр  | <b>IV. Повышенный</b> | <p>Когнитивный компонент компетенции (<b>знать</b>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текстовые жанры, приёмы и методы устного перевода;</li> <li>- лексические, грамматические, стилистические нормы родного и иностранного языка.</li> </ul> <p>Деятельностный компонент компетенции (<b>уметь</b>):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– верно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинал;</li> <li>- выполнять грамотный устный перевод в необходимом темпе</li> </ul> | <p><b>6 семестр:</b></p> <p>1. Т(П)3. Т3. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа санглийского языка на русский текста общественно-политической тематики объёмом 150 слов в рамках модулей 1-7</p> <p><b>7 семестр:</b></p> <p>2. Т(П)3 Т3. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.</p> <p><b>8 семестр:</b></p> <p>3. Т(П)3 Т3. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.</p>  |

|   |                       |   |   |
|---|-----------------------|---|---|
|   |                       | последовательно и с листа.<br><b>(владеть):</b><br>- практическими навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа на достаточном для передачи информации уровне   |   |
| <b>ПК-1.2</b> Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях |                       |   |   |
| 3 этап / 6-8 семестр  | <b>IV. Повышенный</b> | Когнитивный компонент компетенции (знать) :<br>– основы системы сокращений переводческой записи;<br>Деятельностный компонент компетенции (уметь) :<br>– последовательно переводить устные тексты, используя приемы переводческой записи<br><b>(владеть)</b><br>– базовыми навыками перевода с использованием переводческой скорописи. | <b>6 семестр:</b><br>1. Т(П)З. ТЗ. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа санглийского языка на русский текста общественно-политической тематики объёмом 150 слов в рамках модулей 1-7<br><b>7 семестр:</b><br>2. Т(П)З ТЗ. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.<br><b>8 семестр:</b><br>3. Т(П)З ТЗ. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4. |
| <b>ПК-14</b> - владение этикой устного перевода   |                       |   |   |
| 3 этап / 6-8 семестр  | <b>IV. Повышенный</b> | Когнитивный компонент компетенции (знать) :<br>- этические и правовые нормы, регулирующие отношения человека к человеку, обществу, окружающей среде, типичные в странах изучаемого и родного языков.<br>Деятельностный компонент компетенции (уметь):<br>– осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей, соблюдая    | <b>6 семестр:</b><br>1. Т(П)З. ТЗ. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа санглийского языка на русский текста общественно-политической тематики объёмом 150 слов в рамках модулей 1-7<br><b>7 семестр:</b><br>2. Т(П)З ТЗ. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.<br><b>8 семестр:</b><br>3. Т(П)З ТЗ. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2   |

|   |                       |   |   |
|---|-----------------------|---|---|
|   |                       | этические нормы перевода;   | минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.   |
| <b>ПК-1.2</b> Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях |                       |   |   |
| 3 этап / 6-8 семестр  | <b>IV. Повышенный</b> | Когнитивный компонент компетенции ( <b>знать</b> ) :<br>– основные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.<br>- особенности организации и проведения дискуссий, конференций и т.п.<br>Деятельностный компонент компетенции ( <b>уметь</b> ):<br>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) осуществлять устный перевод согласно международному этикету. | <b>6 семестр:</b><br>1. Т(П)З. ТЗ. КПЗ-3 Устный синхронный перевод с листа санглийского языка на русский текста общественно-политической тематики объёмом 150 слов в рамках модулей 1-7<br><b>7 семестр:</b><br>2. Т(П)З ТЗ. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.<br><b>8 семестр:</b><br>3. Т(П)З ТЗ. КПЗ- Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4. |

#### 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.04 «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения английского языка», «Практический курс перевода немецкого/французского языка», «Современная теория перевода», «Переводческий анализ текста», «Информационные технологии в переводческой деятельности».

Практический курс перевода английского языка является основополагающим для проведения переводческих (5 и 7 семестры) и научно-исследовательских (6 и 8 семестры) практик.



## 5. Объем дисциплины

| Вид учебных занятий   | Всего |               | Семестр 2 (зачёт) |                 | Семестр 3 (зачёт с оц.) |                 | Семестр 4 (зачёт) |               | Семестр 5 (экзамен) |                 | Семестр 6 (зачёт) |                 | Семестр 7 (экзамен) |                 | Семестр 8 (экзамен) |               |
|---|-------|---------------|-------------------|-----------------|-------------------------|-----------------|-------------------|---------------|---------------------|-----------------|-------------------|-----------------|---------------------|-----------------|---------------------|---------------|
|   | ЗЕ    | Часов академ. | ЗЕ                | Часов в академ. | ЗЕ                      | Часов в академ. | ЗЕ                | Часов академ. | ЗЕ                  | Часов в академ. | ЗЕ                | Часов в академ. | ЗЕ                  | Часов в академ. | ЗЕ                  | Часов академ. |
| Объем дисциплины  | 22    | 792           | 3                 | 108             | 2                       | 72              | 4                 | 144           | 4                   | 144             | 3                 | 108             | 3                   | 108             | 3                   | 108           |
| Всего часов академических   |       |               |                   |                 |                         |                 |                   |               |                     |                 |                   |                 |                     |                 |                     |               |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом аттестационных испытаний промежуточной аттестации | 428,1 |               | 40,1              |                 | 64,1                    |                 | 80,1              |               | 49,3                |                 | 80,1              |                 | 61,2                |                 | 53,2                |               |
| Практические занятия  | 424   |               | 40                |                 | 64                      |                 | 80                |               | 48                  |                 | 80                |                 | 60                  |                 | 52                  |               |
| Самостоятельная работа  | 313,5 |               | 67,9              |                 | 7,9                     |                 | 63,9              |               | 77,9                |                 | 27,9              |                 | 30                  |                 | 38                  |               |
| Консультации  | 3     |               | -                 |                 | -                       |                 | -                 |               | 1                   |                 | -                 |                 | 1                   |                 | 1                   |               |
| КПА   | 0,5   |               | 0,1               |                 | 0,1                     |                 | 0,1               |               | 0,1                 |                 | 0,1               |                 | -                   |                 | -                   |               |
| Контр.  | 50,4  |               | -                 |                 | -                       |                 | -                 |               | 16,8                |                 | -                 |                 | 16,8                |                 | 16,8                |               |
| КЭКЗ  | 0,6   |               | -                 |                 | -                       |                 | -                 |               | 0,2                 |                 | -                 |                 | 0,2                 |                 | 0,2                 |               |
|   |       |               |                   |                 |                         |                 |                   |               |                     |                 |                   |                 |                     |                 |                     |               |

## 6. Содержание дисциплины

### 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

| №<br>п/п         | Раздел и тема<br>дисциплины   | Контактная работа обучающихся<br>с преподавателем (час.) |                         | СРС<br>(час.)<br>313,<br>5 |
|------------------|---|--|-------------------------|----------------------------|
|                  |   | Практические занятия                                     |                         |                            |
|                  |   | Всего<br>428   | Из них в инновац. форме |                            |
| <b>Семестр 2</b> |   |  |                         |                            |
| 1                | Виды перевода   | 8  |                         | 16                         |
| 2                | Оценка качества перевода  | 12   | 2                       | 18                         |
| 3                | Нормы перевода  | 10   |                         | 18                         |
| 4                | Переводческая сегментация текста                                      | 10   | 2                       | 15,9                       |
| <b>ИТОГО:</b>    |   | 40   | 4                       | 67,9                       |
| <b>Семестр 3</b> |   |  |                         |                            |
| 1                | Тема 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации | 4  |                         | 0                          |
| 2                | Тема 2. Классификация видов перевода                                  | 6  |                         | 0                          |
| 3                | Тема 3. Понятие эквивалентности в переводе                            | 6  | 2                       | 1                          |
| 4                | Тема 4. Типы переводческих соответствий                               | 6  |                         | 1                          |
| 5                | Тема 5. Лексические трансформации в переводе. Конкретизация.          | 6  | 2                       | 1                          |
| 6                | Тема 6. Лексические трансформации в переводе. Генерализация.          | 6  |                         | 1                          |
| 7                | Тема 7. Лексические трансформации в переводе. Модуляция               | 8  | 2                       | 1                          |
| 8                | Тема 8. Лексико-грамматические трансформации в                        | 6  |                         | 1                          |

|                  |  |           |          |             |
|------------------|--|-----------|----------|-------------|
|                  | перевод. Целостное преобразование  |           |          |             |
| 9                | Тема 9. Лексико-грамматические трансформации в переводе. Добавление, опущение.                 | 8         |          | 1           |
| 10               | Тема 10. Лексико-грамматические трансформации в переводе. Антонимический перевод, компенсация. | 8         |          | 0,9         |
|                  | <b>ИТОГО:</b>  | <b>64</b> | <b>6</b> | <b>7,9</b>  |
| <b>Семестр 4</b> |  |           |          |             |
| 1                | Грамматические трансформации в переводе. Перестановки  | 10        | 2        | 8           |
| 2                | Грамматические трансформации в переводе. Замены  | 14        |          | 8           |
| 3                | Грамматические трансформации в переводе. Членение, объединение.                                | 12        |          | 8           |
| 4                | Перевод имен собственных   | 14        | 2        | 8           |
| 5                | Перевод реалий   | 10        |          | 8           |
| 6                | Проблема псевдоаналогизмов в переводе  | 8         |          | 8           |
| 7                | Трансформации в устном переводе  | 6         |          | 8           |
| 8                | Использование CAT tools в письменном переводе.   | 6         |          | 7,9         |
|                  | <b>ИТОГО:</b>  | <b>80</b> | <b>6</b> | <b>63,9</b> |
| <b>Семестр 5</b> |  |           |          |             |
| 1                | Предпереводческий анализ текста  | 8         | 2        | 10          |
| 2                | Способы перевода   | 6         | 2        | 10          |
| 3                | Единицы перевода и членение текста   | <b>6</b>  |          | 12          |

|           |   |    |   |      |
|-----------|---|----|---|------|
| 4         | Переводческие соответствия  | 6  |   | 12   |
| 5         | Переводческие заимствования   | 6  |   | 12   |
| 6         | Переводческое калькирование   | 8  |   | 11   |
| 7         | Лексико-семантические трансформации   | 8  | 2 | 10,9 |
|           | ИТОГО:  | 48 | 6 | 77,9 |
| Семестр 6 |   |    |   |      |
| 1         | Тема 1. Приемы перевода фразеологизмов  | 10 | 2 | 4    |
| 2         | Тема 2. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм | 10 |   | 4    |
| 3         | Тема 3. Морфологические преобразования в условиях различия форм                                 | 12 |   | 4    |
| 4         | Тема 4. Синтаксическое преобразование на уровне словосочетаний                                  | 12 |   | 4    |
| 5         | Тема 5. Синтаксические преобразования на уровне предложений                                     | 12 |   | 4    |
| 6         | Тема 6. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц                   | 12 | 2 | 4    |
| 7         | Тема 7. Приемы передачи юмора, иронии при переводе  | 12 | 2 | 3,9  |
|           | ИТОГО:  | 80 | 6 | 27,9 |

| Семестр 7 |  |    |   |    |
|-----------|--|----|---|----|
| 1         | Художественный перевод. Поэтический перевод. | 14 | 2 | 8  |
| 2         | Перевод деловой документации                 | 14 | 2 | 8  |
| 3         | Экономический перевод                        | 16 |   | 8  |
| 4         | Юридический перевод                          | 16 |   | 6  |
|           | ИТОГО:                                       | 60 | 4 | 30 |
| Семестр 8 |  |    |   |    |
| 1         | Научный перевод                              | 14 |   | 10 |
| 2         | Технический перевод                          | 14 | 2 | 8  |
| 3         | Военный перевод                              | 10 |   | 8  |
| 4         | Медицинский, фармацевтический перевод        | 14 | 2 | 12 |
|           | ИТОГО:                                       | 52 | 4 | 38 |

## 6.2. Темы и содержание занятий семинарского типа

| Номер и название раздела и темы     | Содержание занятий   |  |   |   |
|-------------------------------------|--|--|---|---|
| <b>2 семестр</b>                    |  |  |   |   |
| Тема                                | Основные понятия и стратегии   | Мнемотехника   | Лексические проблемы перевода                                       | Грамматические проблемы перевода  |
| Тема 1.<br>Виды перевода            | Понятие единой типологии перевода.   | Постановка дикции. Риторика. Эхо-повтор  | Единичные и множественные лексические соответствия                  | Перевод личных форм английского глагола. Переводческие соответствия артикля в русском языке |
| Тема 2.<br>Оценка качества перевода | Понятие качества перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. Градация ошибок при переводе | Числа, имена, перечислительный ряд, логические операции, «снежный ком»   | Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики         | Перевод неличных форм английского глагола на русский язык                                   |
| Тема 3.<br>Нормы перевода           | Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода      | Двухэтапное восприятие информации. Выделение ядерной и второстепенной информации. Синтаксическое развертывание | Переводческие окказионализмы. Причины появления и способы создания. | Особенности перевода пассивных и каузативных форм английского глагола на русский язык       |

|   |  |   |   |   |
|---|--|---|---|---|
| Тема 4.<br>Переводческая<br>сегментация текста                                    | Единицы перевода.<br>Рекомендуемые правила<br>сегментации текста перевода. | Смысловой анализ<br>текста. Речевая<br>компрессия   | Перевод<br>свободных<br>словосочетаний<br><br>Контекстуальн<br>ые замены  | Специфика английских<br>форм косвенного<br>наклонения и их русские<br>соответствия  |
| <b>3 семестр</b>  |  |   |   |   |
| <b>Тема</b>   | <b>Тематика материала для<br/>перевода</b>                                 | <b>Мнемотехника</b>   | <b>Устный<br/>перевод</b>   | <b>Письменный<br/>перевод</b>   |
| Тема 1. Перевод как<br>процесс<br>межъязыковой и<br>межкультурной<br>коммуникации | Elections. Main actors.  | – Скорогово<br>рки на русском<br>и английском<br>языках;<br>Сочетание<br>числительных с<br>существительными и<br>цепочки<br>существительных | - “Myanmar<br>election”<br>-“2016 US<br>Presidential<br>Debates”<br>-“Banning<br>smoking in<br>China”<br>-“Clinton says<br>she will focus on<br>issues, not<br>Trump”<br>- «Российский<br>президент<br>Владимир<br>Путин поедет в<br>Японию в<br>декабре» | - “Presidential and<br>legislative elections in<br>Haiti”<br><br>- “Two bad candidates”<br><br>-“US election 2016: Trump<br>and Clinton face final<br>debate”<br><br>- “Кандидаты должны<br>сделать взнос за<br>выдвижение своей<br>кандидатуры в размере<br>тридцати тысяч афгани» |

|   |                          |  |   |   |
|---|--------------------------|--|---|---|
| <p>Тема 2.<br/>Классификация видов перевода</p>       | <p>Election campaign</p> | <p>-Упражнения на счет с повторением или переводом;<br/>-«Снежный ком»</p>   | <p>-“Presidential election is a question of character”<br/>-“Second U.S. presidential debate 2016:Clinton vs. Trump»<br/>-“Why is the U.S. Elections are held on a Tuesday in November”<br/>- “Interesting facts about the history of Presidential Elections in the U.S.”</p> | <p>-«Сторонник Трампа прервал выступление Обамы на митинге в поддержку Клинтон»<br/>-«Пушков: Трамп показал изнанку американской «демократии»<br/>-“Reluctant Trump supporters”<br/>-“Why the U.S. fears Russia is hacking its presidential elections”<br/>-“Cyber-arms race”</p>                 |
| <p>Тема 3.<br/>Понятие эквивалентности в переводе</p> | <p>Voting</p>            | <p>-Цепочки: повтор;<br/>-Моделирование произведения речи на русском языке на заданную тему в рамках заданного функционального стиля</p> | <p>-“FBI Director accused of interfering in US Election”<br/>- “Leaked Emails show inner workings of Clinton”<br/>- “What Washington politicians are really saying”</p>   | <p>- «Клинтон в последние дни агитации сделала ставку на звезд»<br/>- «Депутат бундестага: выборам в Германии грозит российское вмешательство»<br/>- “Rigged elections”<br/>- “Clinton and Trump offer different foreign policy proposals”<br/>-“Trump’s numbers falling after video fallout”</p> |



|  |                       |  |   |   |
|--|-----------------------|--|---|---|
|  |                       |  | - “Investigation of Hillary Clinton Emails to be reopened”  |   |
| Тема 4.<br>Типы переводческих соответствий | Society               | -Синтаксическое развертывание;<br>-«Снежный ком» | - «Nigeria schoolgirl missing from Chibok 'found with baby»<br><br>- «Turkey Suspends Thousands of Teachers in Kurdish Areas»<br>- “Growing Number of American Girls Question School Dress Codes”<br>- “Ebola adapted to easily infect people”<br><br>- “Met Police officer and four others accused of bribery” | - «Таллинские ветераны возмутились установкой бюста нацисту в эстонской школе»<br><br>-«В Новосибирске прошел пикет против жестокого обращения с животными»<br><br>-«The doctor who has met 250,000 migrants»<br><br>-“Playboy model charged over locker room 'body-shaming' image” |
| Тема 5. Лексические трансформации в        | The State and Society | -Компрессия;                                     | - “Malawi Girls Learn to Defend   | -“Дана Джонсон: ни один детдом не может быть  |

|   |                         |   |  |   |
|---|-------------------------|---|--|---|
| <p>переводе.<br/>Конкретизация.</p>   |                         | <p>-перевод<br/>информационного<br/>сообщения</p>         | <p>Against Sexual<br/>Attack”<br/>- “Unkind<br/>Words Hurt the<br/>Brain”<br/>-“A Child’s<br/>Growing Brain<br/>Needs Love as<br/>Much as Food”<br/>-“Record<br/>Number of<br/>Hispanic<br/>Americans<br/>Ready to Vote<br/>for President”<br/>-“US Park<br/>Service<br/>Director: A<br/>Dream Job”<br/>-“Putin Gives<br/>Actor Steven<br/>Seagal Russian<br/>Citizenship”</p> | <p>лучше хорошей семьи”<br/>-“Фонд Водяновой<br/>проведет в Москве пятый<br/>форум по поддержке<br/>людей с аутизмом”<br/><br/>-“В Москве проходит<br/>Всероссийский<br/>инженерный фестиваль”<br/><br/>-“Indonesia protest: Jakarta<br/>anti-governor rally turns<br/>violent”<br/><br/>-“MP Richard Drax<br/>criticised for accusing<br/>government of "tokenism"</p> |
| <p>Тема 6. Лексические<br/>трансформации в<br/>переводе.<br/>Генерализация.</p> | <p>Social Benefits.</p> | <p>-Эхо-повтор;<br/>-перевод<br/>собственных<br/>имен</p> | <p>- “International<br/>Day of the Girl<br/>Brings Attention<br/>to Child<br/>Marriage,<br/>Education”</p>   | <p>-“Поморье получит 1,4<br/>млрд руб на завершение<br/>переселения из<br/>"аварийки"<br/><br/>-“В Якутии проверят дом</p>  |

|  |  |  |   |   |
|--|--|--|---|---|
|  |  |  | <p>- “In Northern Mali, Youth Feel Left Out of Progress”</p> <p>-“Wealthy Britons Get Rich Faster Than the Poor”</p> <p>-“Economic Numbers Improve, But Some Americans Feel 'Left Behind”</p> <p>-“Good Time to Enter Job Market for New College Graduates”</p> | <p>престарелых, откуда якобы поступили жалобы”</p> <p>-“В Швейцарии христианский дом для престарелых заставляют совершать эвтаназию”</p> <p>-“Pensions and retirement: What are your annuity options?”</p> <p>-“Newport poppy seller Ron Jones to retire aged 99”</p> |
|--|--|--|---|---|

|  |                                     |  |  |   |
|--|-------------------------------------|--|--|---|
| <p>Тема 7. Лексические трансформации в переводе. Модуляция</p> | <p>Who is entitled to benefits.</p> | <p>-Антропонимы, повторение цепочки мен;<br/>         -Сводки погоды, анализ структурных, лексических и культурных особенностей.</p> | <p>- “Chernobyl, RiskyStill, ThirtyYearsLater”<br/>         -«Cambodia Circus Offers a Better Life to Young Performers”<br/>         _ “Americans Find New Joy in an Old-Fashioned Game”<br/>         - “Color blindness”<br/>         -“How children fleeing Mosul heal their trauma”</p> | <p>-“Во Вьетнаме более 200 наркоманов сбежали из реабилитационного центра”<br/>         -“Источник: налог на "серые деньги" не коснется матерей, пожилых и инвалидов”<br/>         -“Hundreds of Vietnam drug addicts flee rehabilitation centre”<br/>         -“Afghanistan opium production up 43% - UN drugs watchdog”</p> |
|--|-------------------------------------|--|--|---|

|  |                                |  |   |  |
|--|--------------------------------|--|---|--|
| <p>Тема 8. Лексико-грамматические трансформации в переводе. Целостное преобразование</p> | <p>Job, Salary, Assurance.</p> | <p>-Речевая компрессия; -<br/>-Английские и американские реалии в переводе</p> | <p>-“Trump Vows to Cut Taxes in Economic Policy Speech”<br/>-“Obama Sets a 'Middle-Class Economics' Agenda”<br/>-“Part-Time Professors Demand Full-Time Work”<br/><br/>-“Olympic Chief: Zika Not Top Concern at Rio Games”<br/>-“Program Helps Lift American Families Out of Poverty”</p> | <p>-“Shared parental leave law comes into effect”<br/>-“Extend maternity pay and free childcare says business group CBI”<br/>-“Which country has the highest tax rate?”<br/>-“What did Scotland's parties promise on council tax?”</p> |
|--|--------------------------------|--|---|--|

|   |              |   |   |  |
|---|--------------|---|---|--|
| <p>Тема 9. Лексико-грамматические трансформации в переводе.<br/>Добавление, опущение.</p> <p>Тема 10. Лексико-грамматические трансформации в переводе.<br/>Антонимический перевод, компенсация.</p> | <p>Army.</p> | <p>-Русские реалии в переводе,<br/>-перевод информационного сообщения</p> | <p>-“NATO Warns West Is Losing 'Information War' Against Russia, Islamic State Group”<br/>-“Why Do People Join the US Military?”<br/>-“How Safe Are US Nuclear Weapons in Turkey?”<br/>-“Poland Leads NATO Military Exercises”<br/>-“Anti-IS Forces Launch Attacks in Iraq and Syria”</p> | <p>-“В Алеппо сирийские войска остановили боевые действия на период гумпаузы”<br/>-“ЕС и Канада призвали немедленно возобновить перемирие в Сирии”<br/>-“Draft dodging”<br/>-“Training for the civilian surge in Afghanistan”<br/>-“Nato allies to send extra 7,000 troops to Afghanistan”</p> |
|---|--------------|---|---|--|

**4 семестр**

| <b>Тема</b>                                       | <b>Тематика материала для перевода</b> | <b>Мнемотехника</b>   | <b>Устный перевод</b>                      | <b>Письменный перевод</b>   |
|---|--|---|--|---|
| <p>Тема 1.<br/>Грамматические трансформации в</p> | <p>Education.</p>                      | <p>-Логические операции,<br/>-Мнемостихи,<br/>-риторика</p> | <p>-“First-Generation College Students</p> | <p>-“Российское военное руководство лично пригласит выпускников в</p> |

|                                   |  |  |  |   |
|-----------------------------------|--|--|--|---|
| <p>переводе.<br/>Перестановки</p> |  |  | <p>Experience<br/>School<br/>Differently”<br/>-“Harvard<br/>Business School<br/>Starts Program<br/>for Alumni in<br/>New York”<br/>-“Глава<br/>Минобрнауки<br/>поддержала<br/>идею<br/>обязательного<br/>экзамена по<br/>географии”<br/><br/>-“More College<br/>Students<br/>Seeking Help<br/>with Mental<br/>Health”<br/>-“Schools<br/>Teaching More<br/>Effective Ways<br/>to Argue”</p> | <p>военные вузы”<br/><br/>-“Васильева:<br/>всероссийские<br/>проверочные работы<br/>должны быть по всем<br/>предметам”<br/>-“Q&amp;A: Tuition fees”<br/>-“Good riddance to tuition<br/>fee grants?”</p> |
|-----------------------------------|--|--|--|---|

|  |                      |   |  |  |
|--|----------------------|---|--|--|
| <p>Тема 2.<br/>Грамматические трансформации в переводе. Замены</p>                 | <p>School life.</p>  | <p>-Логические операции,<br/>-«Снежный ком», --<br/>синтаксическое<br/>развертывание</p>  | <p>-“2016 US Election is Hard for Civics Teachers”<br/>-“Teacher: Students Know More About US Constitution Than I Do”<br/>-“Smart Devices Give Students New Ways to Cheat”<br/>-“Small US Colleges Fight to Stay Open”<br/>-“Минобрнауки увеличит расходы на повышение зарплат преподавателей м вузов”</p> | <p>-“В России появится новый образовательный стандарт по востоковедению”<br/><br/>-“Новая школа-пансион для одаренных детей открывается в России”<br/><br/>-“Российские вузы увеличили количество научных публикаций в 2,5 раза”<br/><br/>-«Charter school GCSE results rise since academy status”<br/><br/>-“Q&amp;A: Academies and free schools”</p> |
| <p>Тема 3.<br/>Грамматические трансформации в переводе. Членение, объединение.</p> | <p>College life.</p> | <p>- речевая компрессия,<br/>- логические операции,<br/>- смягчение просьбы и вопроса</p> | <p>-“American College Students Need Professional Skills”<br/>-“Major' Change Might</p>   | <p>- «Rolling with the 'Tide' at the University of Alabama”</p>  |



|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>Help College Students Graduate”</p> <p>-“More US Students Choose College Overseas”</p> <p>-“Activists Versus Media at the University of Missouri”</p> <p>-“US College Libraries in a Digital Age”</p> | <p>-“Harvard Tries To Reduce Exclusive Clubs”</p> <p>-«Taking Steps Toward a Great College Paper”</p> <p>-«College Rankings Look at Many Factors”</p> |
|--|--|--|--|---|

|   |                                |   |  |   |
|---|--------------------------------|---|--|---|
| <p>Тема 4.<br/>Перевод имен<br/>собственных</p> | <p>Degrees, exams, points.</p> | <p>- Скороговорки на русском и английском языках;<br/>-упражнения на счет с повторением или переводом,<br/>-«снежный ком»,<br/>приемы сглаживания негативной информации</p> | <p>-“Group Teaches Life Skills to Help Afghan Women in US”<br/>-“ACT to Inspect Education Centers after Cheating Reports”<br/>-“SAT Testing in Asia Cancelled in Cheating Scandal”<br/>-“College Entrance Exams Cancelled in S. Korea, Hong Kong”<br/>-«Students React to New SAT College Entrance Exam”</p> | <p>-“Exams go online”<br/>“Black pupils 'need better-trained teachers'<br/>-“Is the pressure of exams becoming too much for children?”<br/><br/>-“Минобороны проведет олимпиаду из трех туров для учеников 5-10 классов”<br/><br/>-“Социальный навигатор: опубликован рейтинг лучших школ России”</p> |
|---|--------------------------------|---|--|---|

|                                   |                              |  |   |  |
|-----------------------------------|------------------------------|--|---|--|
| <p>Тема 5.<br/>Перевод реалий</p> | <p>Crime and Punishment.</p> | <p>-Речевая компрессия,<br/>-перевод имен<br/>собственных,<br/>-Топонимы</p> | <p>-“Ученые:<br/>закон о<br/>самообороне<br/>повысил<br/>частоту<br/>убийств в США<br/>на 25%”<br/><br/>-“Stanford<br/>Swimmer's 6-<br/>Month Sentence<br/>Draws<br/>Criticism”<br/>-“US Supreme<br/>Court Judge<br/>Speaks, 1st<br/>Time in 10<br/>Years”<br/>-“Russian<br/>Sentenced in US<br/>for Cybercrime”<br/>-“Janet Reno,<br/>First Female<br/>Attorney<br/>General, Dies”</p> | <p>-“Липецких<br/>националистов будут<br/>судить за ряд тяжких<br/>преступлений”<br/><br/>-“Житель Тульской<br/>области пойдет под суд за<br/>избиение 4-летнего<br/>пасынка”<br/><br/>-“Absconded prisoner jailed<br/>over 'car-jacking' attack”<br/><br/>-“Former policeman jailed<br/>for theft of £22k from<br/>Presbyterian church”</p> |
|-----------------------------------|------------------------------|--|---|--|

|  |                                |   |   |   |
|--|--------------------------------|---|---|---|
| <p>Тема 6. Проблема псевдоаналогизмов в переводе</p> | <p>Crimes and Criminals</p>    | <p>-Скороговорки,<br/>-логические операции,<br/>-названия международных организаций</p> | <p>-“Supreme Court Rejects Texas Abortion Law”<br/>-“Piracy, Kidnapping Increase in West Africa’s Gulf of Guinea”<br/>-“Malawi Girls Learn to Defend Against Sexual Attack”<br/>-«Orlando Shooting: Terrorism or Hate Crime?»<br/>-“Afghan Officials Say Militants Have Killed Hostages</p> | <p>-“Woman praised for bid to stop car theft in Belfast”<br/>-“Car theft gang jailed”<br/>-“Iran Sentences Tycoon to Death for Corruption”<br/>-“Бывшие сотрудники "Мособлбанка" пойдут под суд за мошенничество с кредитами”</p> |
| <p>Тема 7. Трансформации в устном переводе</p>       | <p>Investigation. Lawsuit.</p> | <p>-перевод реалий, «Снежный ком»,<br/>-информационное сообщение</p>                    | <p>-«СМИ: штат Небраска проголосовал за восстановление смертной казни<br/>-«Под Пензой многодетную</p>  | <p>-«В Минске проверят на вменяемость устроившего "резню бензопилой" в ТЦ»<br/>-«В Грузии возбудили уголовное дело после взрыва машины депутата»</p>  |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>мать приговорили к тюрьме за убийство пьющего мужа»</p> <p>-«FBI: No Charges for Clinton After Review of New Emails»</p> <p>-«What Are the FBI and Department of Justice?»</p> | <p>-«Investigation of Hillary Clinton Emails to Be Reopened»</p> |
|--|--|--|---|--|

|   |                    |   |  |  |
|---|--------------------|---|--|--|
| <p>Тема 8.<br/>Использование CAT tools в письменном переводе.</p> | <p>Mass Media.</p> | <p>-Логические операции,<br/>-синтаксическое развертывание,<br/>-топонимы</p> | <p>-«Опрос: большинство россиян назвали необходимой цензуру в сети»<br/>-«Free Speech: Is It Fine to Say Something Offensive?»<br/>-«Report: Media Freedom Shrank Worldwide»<br/><br/>-«Press Freedom Under Threat in Turkey»<br/>-«Russia Bans Internet Database Archive»</p> | <p>-«Facebook censorship, Qataris want a Saudi professor out and football's poppy debate»<br/>-«Thai censorship»<br/>-«Record print run for final Potter»<br/>-«Big print run for Booker winner Howard Jacobson»</p> |
|---|--------------------|---|--|--|

**5 семестр**

| Тема   | Основные понятия и стратегии              | Жанровая направленность текстов перевода | Устный перевод              | Письменный перевод                       |
|--|---|--|-----------------------------|--|
| <p>Тема 1.<br/>Предпереводческий анализ текста</p> | <p>а) Сбор внешних сведений о тексте;</p> |  | <p>Новостное сообщение,</p> | <p>Аналитическая статья, Передовица,</p> |

|   |  |   |   |   |
|---|--|---|---|---|
|   | <p>б) Определение источника и реципиента;</p> <p>в) определение речевого жанра.</p> <p>г) определение состава информации;</p> <p>д) формулировка коммуникативного задания;</p> <p>е) систематизация лингвистических характеристик текста релевантных для процесса перевода, сужение круга переводческих задач;</p> | <p>Тексты общественно-политической тематики;</p> <p>Художественные тексты</p> | <p>Интервью, Репортаж.</p> <p>интервью</p>                      | <p>Очерк.</p> <p>Отрывки из произведений У.С.Моэма «Theatre», Гр.Грина “The Comedinas” И.Ильфа и Е.Петрова «Одноэтажная Америка»</p>              |
| <p>Тема 2.<br/>Способы перевода</p>                   | <p>Частичный перевод, выборочный частичный, функциональный частичный, полный перевод, буквальный перевод, семантический полный, коммуникативно-прагматический перевод</p>  | <p>Тексты общественно-политической тематики;</p> <p>Художественные тексты</p> | <p>Новостное сообщение, Интервью, Репортаж.</p> <p>интервью</p> | <p>Аналитическая статья, Передовица, Очерк.</p> <p>Отрывки из произведений Гр.Грина “The Comedinas” И.Ильфа и Е.Петрова «Одноэтажная Америка»</p> |
| <p>Тема 3.<br/>Единицы перевода и членение текста</p> | <p>Понятие единицы перевода, виды контекстуальных зависимостей, правила</p>  | <p>Официально-деловые тексты</p>  | <p>Деловые переговоры</p>                                       | <p>Деловая корреспонденция (оферта, запрос, заказ)</p>  |

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
|  | сегментации текста для перевода   | Художественные тексты   | Аудио статья - информация  | Отрывки из произведений А.Стейнбека "Travels with Charlie in search of America"<br>М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени» |
| Тема 4.<br>Переводческие соответствия  | Лексические, грамматические и разноуровневые соответствия. Единичные и множественные соответствия. Понятие контекста. Ситуативный и лингвистический (узкий и широкий) контекст. Способы создания окказиональных соответствий. | Учебно-справочные тексты<br><br>Художественные тексты   | Аудио.<br>Видеолекция  | Учебное пособие, реферат<br><br>Отрывки из произведений Гр.Грина "The Comedinas"   |
| Тема 5.<br>Переводческие заимствования | Сущность и особенности использования переводческой транскрипции, транслитерации. Правила переводческой транскрипции.  | Справочные тексты культурологического содержания<br><br>Научные тексты<br><br>Официально-деловые тексты | Экскурсия<br><br><br>Аудио.<br>Видеолекция<br><br>Деловые переговоры | Отрывки из путеводителя<br><br>Научные статьи<br><br>Деловая корреспонденция (оферта, запрос, заказ)                     |



|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
| Тема 6.<br>Переводческое<br>калькирование      | Понятие, специфика, сфера использования переводческого калькирования. Правила калькирования.  | Справочные тексты культурологического содержания<br><br>Научные тексты<br><br>Официально-деловые тексты | Экскурсия<br><br>Аудио.<br>Видеолекция<br>Собеседование о приеме на работу | Отрывки из путеводителя<br><br>Научные статьи<br><br>Резюме, рекомендательное письмо, характеристика                               |
| Тема 7.<br>Лексико-семантические трансформации | Сужение и расширение исходного значения (конкретизация и генерализация), нейтрализация или расширение эмфазы, функциональная замена, описание   | Тексты публицистического стиля<br><br>Художественные тексты   | Интервью, рекламные тексты<br><br>Диалогическая речь персонажей            | Аналитическая статья, Передовица, Очерк.<br><br>Отрывки из произведений К Rowling "Harry Porter", М.Булгакова «Мастер и Маргарита» |
| <b>Семестр 6</b>                               |   |   |  |  |
| Тема 1.<br>Способы перевода фразеологизмов     | Фразеологические соответствия: фразеологический эквивалент, неполный фразеологический эквивалент, относительный фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, фразеологическая калька, описание | Тексты публицистического стиля<br><br>Художественные тексты   | Инаугурационная речь<br><br>Диалогическая речь персонажей                  | очерки<br><br>Отрывки из произведений Б.Акунина «Азазель» и т.д., Дж.К.Джерома Favourite Short Stories                             |

|  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| <p>Тема 2.<br/>Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм</p> | <p>полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод</p> | <p>Официально-деловые тексты</p> <p>Художественные тексты</p>                     | <p>Деловые переговоры</p> <p>кинодиалог</p>                        | <p>Деловая корреспонденция (письма-поздравления, благодарности, приглашения, соболезнования, извинения)</p> <p>Отрывки из произведений Б.Акунина «Азazelь» и т.д., Дж.К.Джерома Favourite Short Stories</p> |
| <p>Тема 3.<br/>Морфологические преобразования в условиях различия форм</p>                                 | <p>нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение).</p>  | <p>Официально-деловые тексты</p> <p>Тексты общественно-политической тематики;</p> | <p>Презентации, совещания</p> <p>Новостное сообщение, интервью</p> | <p>Деловая корреспонденция по вопросам транспортировки, отгрузки, упаковки грузов)</p> <p>Аналитическая статья, Очерк.</p>  |
| <p>Тема 4.<br/>Синтаксическое преобразование на уровне словосочетаний</p>                                  | <p>полный перевод, частичный, функциональный, описательный</p>   | <p>Официально-деловые тексты</p> <p>Тексты публицистического стиля</p>            | <p>Презентации, совещания</p> <p>дебаты</p>                        | <p>Агентское соглашение</p> <p>очерк</p>  |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| Тема 5.<br>Синтаксические преобразования на уровне предложений                      | нулевой, функциональная замена, перестановка, стяжение, распространение, антонимический, добавление, опущение).   | Тексты научного стиля<br>Медиа тексты       | Доклад,<br>выступление на конференции<br>Интервью | Научная статья<br>Новостное сообщение  |
| Тема 6.<br>Стилистические приемы перевода.<br>Приемы перевода метафорических единиц | полный перевод, добавление, опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное именование метафорической основы).                        | Художественные тексты                       | Диалогическая речь персонажей                     | Отрывки из произведений К Rowling “Harry Porter”, М.Булгакова «Мастер и Маргарита» |
| Тема 7.<br>Приемы передачи юмора, иронии при переводе                               | полный перевод, расширение, антонимический перевод, добавление, культурно-ситуативная замена  | Художественные тексты                       | Кинодиалог  | Дж.К.Джером «Трое в лодке, не считая собаки»<br>Favourite Short Stories            |
| <b>Семестр 7</b>  |   |   |   |  |
| Тема 1.<br>Художественный перевод.<br>Поэтический перевод.                          | Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик художественных текстов релевантных для процесса перевода.<br>Перевод единиц с нестандартной зависимостью | Художественные тексты<br>Поэтические тексты | Кинодиалог  | Дж. Гринишем “The firm”<br>Стихотворные произведения И.Бродского                   |
| Тема 2.<br>Перевод деловой документации   | Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик текстов деловой  | Официально-деловые тексты                   | Деловые переговоры                                | Контракты купли продажи.   |

|  |  |                                      |  |  |
|--|--|--------------------------------------|--|--|
|  | <p>тематики релевантных для процесса перевода.<br/>Перевод клише, канцерялизмов.<br/>Грамматические замены</p>   |                                      |  |  |
| <p>Тема 3.<br/>Экономический перевод</p> | <p>Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик текстов экономической тематики релевантных для процесса перевода.<br/>Перевод экономических терминов</p>                         | <p>Тексты экономической тематики</p> | <p>Доклад, конференция</p>                     | <p>Учебно-справочные тексты</p>  |
| <p>Тема 4.<br/>Юридический перевод</p>   | <p>Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик юридических текстов релевантных для процесса перевода.<br/>Способы перевода юридических терминов, синтаксическое уподобление</p> | <p>Тексты юридической тематики</p>   | <p>Судебное заседание</p>                      | <p>Личные документы (паспорт, свидетельство о рождении, о браке, диплом)<br/>Устав компании<br/>Протокол судебного разбирательства</p> |
| Семестр 8                                |  |                                      |  |  |
| <p>Тема 1.<br/>Научный перевод</p>       | <p>Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик научных текстов релевантных для процесса перевода.</p>   | <p>Научные статьи</p>                | <p>Выступление на конференции, на семинаре</p> | <p>Статьи о последних научных разработках в сфере технологий</p>   |

|  |  |                             |                              |   |
|--|--|-----------------------------|------------------------------|---|
|  | Стратегии использования членения и объединения (внутреннего и внешнего)  |                             |                              |   |
| Тема 2.<br>Технический перевод                   | Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик технических текстов релевантных для процесса перевода. Перевод многокомпонентных терминов. Создание терминологической базы данных | Технические тексты          | Перевод совещания            | Инструкции по устройству, эксплуатации и обслуживанию   |
| Тема 3.<br>Военный перевод                       | Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик текстов военной тематики релевантных для процесса перевода. Перевод сокращений  | Тексты военной тематики     | Перевод переговоров          | Тексты учебно-справочного характера   |
| Тема 4.<br>Медицинский, фармацевтический перевод | Общая характеристика, систематизация лингвистических характеристик текстов медицинской тематики релевантных для процесса перевода.   | Тексты медицинской тематики | Медицинское консультирование | Медицинское заключение, Статья из специализированного медицинского журнала, Описание медицинского препарата |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  | Перевод медицинских терминов. Грамматические особенности перевода текстов медицинской тематики |  |  |  |
|--|--|--|--|--|

### 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

| Наименование разделов и тем      | Задания для самостоятельной работы  |
|----------------------------------|---|
| <b>Семестр 2</b>                 |   |
| Тема 1. Виды перевода            | <ul style="list-style-type: none"> <li>– прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках к каждому практическому занятию;</li> <li>– эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);</li> <li>– подготовленный перевод с листа в рамках тем рабочей программы с записью на аудио;</li> <li>– работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках);</li> <li>– подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями по темам рабочей программы.</li> </ul>   |
| Тема 2. Оценка качества перевода | <ul style="list-style-type: none"> <li>– прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках к каждому практическому занятию;</li> <li>– эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);</li> <li>– подготовленный перевод с листа в рамках тем рабочей программы с записью на аудио;</li> <li>– работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках);</li> <li>– подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями по темам рабочей программы.</li> </ul>   |
| Тема 3. Нормы перевода           | <ul style="list-style-type: none"> <li>– прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках к каждому практическому занятию;</li> <li>– эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);</li> <li>– подготовленный перевод с листа в рамках тем рабочей программы с записью на аудио;</li> <li>– подготовка интервью и речей к практическим занятиям по темам рабочей программы;</li> <li>– перевод аудиоматериалов;</li> <li>– лексическая работа, критический анализ выполненных переводов</li> <li>– работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках)</li> <li>– подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями по темам рабочей программы;</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Тема 4.Переводческая сегментация текста</p>                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках к каждому практическому занятию;</li> <li>– эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);</li> <li>– подготовленный перевод с листа в рамках тем рабочей программы с записью на аудио;</li> <li>– подготовка интервью и речей к практическим занятиям по темам рабочей программы;</li> <li>– перевод аудиоматериалов;</li> <li>– лексическая работа, критический анализ выполненных переводов</li> <li>– работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках)</li> </ul> <p style="text-align: center;">подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями по темам рабочей программы;</p>  |
| <p><b>Семестр 3</b></p>  |  |
| <p>Тема 1.<br/>Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с русского на английский и с английского на русский 1-2 с.19 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Выполнение письменного перевода статьи “Russian President Vladimir Putin will visit Japan in December, Moscow and Tokyo confirmed Tuesday</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Elections. Main Actors».</li> <li>4. Письменный перевод статьи «Избирательно без права: как Украина пытается запретить россиянам выбирать Госдуму»</li> <li>5. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 1-2 с.111-113 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>6. Выполнение упражнений по переводу с русского на английский 8 с.116, 4 с.118-120 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>7. Выполнение упражнений по переводу с английского на русский 3.1 с.116-117 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol> |
| <p>Тема 2.<br/>Классификация видов перевода</p>                                  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с русского на английский и с английского на русский 3-4 с.22-23 из учебника «Практика Перевода» Д.С.Мухортов</li> <li>2. Выполнение письменного перевода статьи «Trump Supporters Expect President-elect to Carry Out Promises»</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Election campaign».</li> <li>4. Письменный перевод статьи «Donald Trump state visit to UK being considered»</li> </ol>  |



|   |   |
|---|---|
|   | <p>5. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 3-4 с.113-114 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>6. Выполнение упражнений по переводу с русского на английский 8 с.116, 4.2.119-120 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>7. Выполнение упражнений по переводу с английского на русский 3.2 с.117-118 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>8. Подготовка и отработка интервью «Мотивация президентов и пресса: На вопросы корреспондента «Известий» отвечает политический психолог Илья Стрелец» с.121-122 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>   |
| <p>Тема 3.<br/>Понятие эквивалентности в переводе</p> | <p>1. Выполнение заданий по переводу с русского на английский и с английского на русский 5-7 с.26-28 из учебника «Практика Перевода» Д.С.Мухортов</p> <p>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Voting».</p> <p>3. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 3-4 с.113-114 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>4. Выполнение упражнений по переводу с русского на английский 4.2-4.5 с.120 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>5. Выполнение упражнений по переводу с английского на русский 3.3 с.118 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>6. Подготовка и отработка интервью «Мотивация президентов и пресса: На вопросы корреспондента «Известий» отвечает политический психолог Илья Стрелец» с.121-122 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> |
| <p>Тема 4.<br/>Типы переводческих соответствий</p>    | <p>1. Выполнение заданий по переводу с русского на английский и с английского на русский 8-9 с.31-33 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>2. Выполнение письменного перевода статьи «Rising Number of Heroin Users on Kenya’s Coast»</p> <p>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Society».</p> <p>4. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 1-2 с.131-133 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>5. Выполнение упражнения по переводу с русского на английский, 4.1 с.138-139 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>6. Выполнение упражнений по переводу с английского на русский 3.1 с.136-137 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Тема 5.<br/>Лексические трансформации в переводе.<br/>Конкретизация.</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение письменного перевода статьи Rhondda Tunnel Society: 'End funding log-jam before Brexit'</li> <li>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «The State and Society».</li> <li>3. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 3-4 с.134-135 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>4. Выполнение упражнения по переводу с русского на английский, 4.2 с.139-140 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Выполнение упражнений по переводу с английского на русский 3.2 с.137-138 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>  |
| <p>Тема 6.<br/>Лексические трансформации в переводе.<br/>Генерализация.</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с русского на английский и с английского на русский 10 с.34-35 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Выполнение последовательного перевода «Remarks by Citi CEO Michael Corbat The Economic Club of Washington» <a href="http://www.citigroup.com/citi/news/executive/151028Ea.htm">http://www.citigroup.com/citi/news/executive/151028Ea.htm</a></li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Social Benefits».</li> <li>4. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 5-6 с.134-136 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Выполнение упражнений по переводу с русского на английский 4.3 с. 140-141 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol> |
| <p>Тема 7.<br/>Лексические трансформации в переводе. Модуляция.</p>         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с русского на английский и с английского на русский 11 с.35-36 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Выполнение письменного перевода статьи “Источник: налог на "серые деньги" не коснется матерей, пожилых и инвалидов”</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Who is entitled to benefits.».</li> <li>4. Выполнение упражнения по переводу с русского на английский, 4.4 с.141 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Подготовка и отработка интервью «С председателем Комитета Госдумы по делам женщин, семьи и молодежи Екатериной Лаховой» с.149-152 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>   |
| <p>Тема 8.<br/>Лексические трансформации в</p>                              | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с с английского на русский 12 с.41-42 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Выполнение письменного перевода статьи “Part-Time Professors Demand Full-Time Work”</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Job, Salary, Assurance.».</li> </ol>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>перевод. Целостное преобразование.</p>  | <p>4. Выполнение упражнения по переводу с русского на английский, 4.5 с.141-142 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>5. Подготовка и отработка интервью «Ирина Хакамада: «Я не брошу политику ради любви»» с.146-149 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>   |
| <p>Тема 9. Лексические трансформации в переводе. Добавление, опущение.</p> <p>Тема 10. Лексические трансформации в переводе. Антонимический перевод, коменсация.</p> | <p>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский 13 с.42-43 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>2. Выполнение письменного перевода статьи “ЕС и Канада призвали немедленно возобновить перемирие в Сирии”</p> <p>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Army».</p> <p>1. Подготовка и отработка интервью «Interview with Dr. Gary Smalley, founder and chairman» с.142-144 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов».</p> <p>2. Подготовка и отработка интервью «Interview with Paul Swope of the Caring Foundation on the pro-life movement» с.145-146 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов».</p> <p>3. Подготовка и отработка интервью «С председателем Комитета Госдумы по делам женщин, семьи и молодежи Екатериной Лаховой» с.149-152 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> |
| <p><b>Семестр 4</b></p>  |  |
| <p>Тема 1. Грамматические трансформации в переводе. Перестановки</p>   | <p>1. Выполнение письменного перевода статьи “Российское военное руководство лично пригласит выпускников в военные вузы»</p> <p>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Education»</p> <p>3. Выполнение упражнений на отработку лексического материала 1-3 с.163-165 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>4. Выполнение упражнений по переводу с русского на английский 4.1 с.172-173 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>   |
| <p>Тема 2. Грамматические трансформации в переводе. Замены</p>   | <p>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский и с русского на английский 14 – 17 с.50-53; 18-24 с.18-67 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>2. Выполнение письменного перевода статьи “Новая школа пансион для одаренных детей открывается в России”</p> <p>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «School life»</p> <p>4. Выполнение упражнений по переводу с русского на английский 4.2-4.3 с.173-174 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>5. Подготовка и отработка интервью «An interview with the U.S. Secretary of education, the Honorable Rod Paige» с.175-176 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>   |
| <p>Тема 3.<br/>Грамматические трансформации в переводе. Членение, объединение.</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский 25 с.68-69 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «College life»</li> <li>3. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 4-6 с .165-167 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>4. Выполнение упражнения по переводу с русского на английский, 4.4 с.174-175 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Подготовка и отработка интервью «Интервью с директором Московского Центра Образования «Царицыно» Ефимом Рачевским» с.176-177 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>  |
| <p>Тема 4.<br/>Перевод имен собственных.</p>                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский и с русского на английский 26-29 с.73-75 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Exams, Degrees, Points»</li> <li>3. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 7-8 с .167-168 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>4. Выполнение упражнения по переводу с английского на русский 3.2 – 3.5 с.169-172 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>  |
| <p>Тема 5.<br/>Перевод реалий.</p>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский и с русского на английский 30-31 с.78-80 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Письменный перевод статьи «Липецких националистов будут судить за ряд тяжких преступлений».</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Crime and Punishment»</li> <li>4. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 1-2 с .185-187 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Выполнение упражнения по переводу с английского на русский 3.1 с.192-193 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>6. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский 4.1-4.2 с. 194-195 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol> |

|  |   |
|--|---|
| <p>Тема 6. Проблема псевдоаналогизмов в переводе.</p>        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский и с русского на английский 32-33 с.88-89 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Письменный перевод статьи «Car theft gang jailed».</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Crimes and Criminals»</li> <li>4. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 3-4 с .187-188 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Выполнение упражнения по переводу с английского на русский 3.2-3.3 с.193-194 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>6. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский 4.4-4.5 с. 195-196 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol> |
| <p>Тема 7. Трансформации в устном переводе</p>               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский и с русского на английский 34-35 с.89-90 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Письменный перевод статьи «Investigation of Hillary Clinton Emails to Be Reopened».</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Investigation. Lawsuit.»</li> <li>4. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 3-4 с .187-188 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский 4.6 с. 196-197 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>  |
| <p>Тема 8. Использование CAT-tools в письменном переводе</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выполнение заданий по переводу с английского на русский и с русского на английский 36 с.90-91 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>2. Письменный перевод статьи «Investigation of Hillary Clinton Emails to Be Reopened».</li> <li>3. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Investigation. Lawsuit. »</li> <li>4. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 5 с .189-192 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> <li>5. Подготовка и отработка интервью «Interview with John R. Lott., Author of More Guns, Less Crime: Understanding Crime and Gun Control Laws» с.197-200” из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>                                |
| <p>Тема 9. Способы передачи имен собственных</p>             | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод статьи «Prince William wants George and Charlotte to have 'simple aspirations' »</li> <li>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля по теме «Journalism»</li> <li>3. Выполнения упражнений на отработку лексического материала 2 с. 205-206 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</li> </ol>   |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>4. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский 4.2 с. 210 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p> <p>5. Выполнение упражнения по переводу с английского на русский 3.2 с.207 из учебника «Практика Перевода» Д.С. Мухортов</p>  |
| <b>Семестр 5</b>                           |  |
| Тема 1.<br>Предпереводческий анализ текста | <p>1. Письменный перевод статьи</p> <p>2. Создание и пополнение собственного лексического портфеля</p> <p>3. Выполнение упражнения по переводу с английского на русский из учебника «Практические основы перевода» Т.А.Казаковой</p>   |
| Тема 2. Способы перевода                   | <p>1. Письменный перевод журнальной статьи</p> <p>2. Создание и пополнение переводческого глоссария</p> <p>3. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</p> <p>4. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</p>           |
| Тема 3. Единицы перевода и членение текста | <p>1. Письменный газетного текста</p> <p>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</p> <p>3. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</p>   |
| Тема 4. Переводческие соответствия         | <p>1. Письменный перевод журнальной статьи</p> <p>2. Создание и пополнение переводческого глоссария</p> <p>3. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</p> <p>4. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</p> <p>5.</p> |
| Тема 5. Переводческие заимствования        | <p>1. Письменный перевод медиатекста</p> <p>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</p>  |

|   |  |
|---|--|
|   | 3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.   |
| Тема 6.<br>Переводческое<br>калькирование   | 1. Письменный перевод медиатекста<br>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова<br>3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.   |
| Тема 7. Лексико-<br>семантические<br>трансформации  | 1. Письменный перевод медиатекста<br>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова<br>3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.   |
| <b>Семестр 6</b>  |  |
| 1.Способы перевода<br>фразеологизмов  | 1. Письменный перевод отрывка из художественного текста<br>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова<br>3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.<br>4. Устный последовательный перевод медиатекста |
| 2. Грамматические<br>приемы перевода.<br>Морфологические<br>преобразования в<br>условиях сходства<br>форм | 1. Письменный перевод медиатекста<br>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова<br>3. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.<br>4. Устный последовательный перевод медиатекста                       |
| 3. Морфологические<br>преобразования в<br>условиях различия<br>форм                                       | 1. Письменный перевод журнальной статьи<br>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова<br>3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.<br>4. Устный последовательный перевод медиатекста                 |
| 4.Синтаксическое<br>преобразование на<br>уровне словосочетаний  | 1. Письменный перевод учебного технического текста<br>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова  |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</li> <li>4. Устный перевод с листа медиатекста</li> </ul>   |
| 5. Синтаксические преобразования на уровне предложений                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод учебного технического текста</li> <li>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</li> <li>3. Выполнение упражнения на перевод с английского на русский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</li> <li>4. Устный перевод с листа медиатекста</li> </ul>            |
| 6. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод отрывка из художественного текста</li> <li>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</li> <li>3. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</li> <li>4. Устный последовательный перевод интервью</li> </ul> |
| 7. Приемы передачи юмора, иронии при переводе                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод отрывка из художественного текста</li> <li>2. Выполнения упражнений на отработку лексического материала «Political English» Д.С. Мухортова</li> <li>3. Выполнение упражнения на перевод с русского на английский из сборника упражнений по переводу В.В.Кабакчи.</li> <li>4. Устный последовательный перевод интервью</li> </ul> |
| <b>Семестр 7</b>   |   |
| 1. Художественный перевод. Поэтический перевод.                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод отрывка из художественного текста</li> <li>2. Сопоставительный анализ выполненных переводов художественных текстов</li> <li>3. Подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями;</li> <li>4. Перевод интервью с известным писателем</li> </ul>   |
| 2. Перевод деловой документации  | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод оферт, запросов. Заказов, рекламаций и т.д. Критический переводческий анализ выполненных переводов</li> <li>2. Устный последовательный перевод деловых переговоров с использованием УПС</li> <li>3. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li> </ul>                              |
| 3. Экономический перевод   | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Полный и выборочный письменный перевод экономического текста</li> <li>2. Перевод аудиоматериалов;</li> <li>3. Критический сопоставительный анализ выполненных переводов</li> </ul>  |



|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках)</li> <li>5. Подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями по темам рабочей программы;</li> <li>6. Устный перевод с листа медиатекста</li> <li>7. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li> </ul>  |
| 4. Юридический перевод                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод текста юридической тематики</li> <li>2. Перевод аудиоматериалов;</li> <li>3. Критический сопоставительный анализ выполненных переводов</li> <li>4. Работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках)</li> </ul> <p>подготовка переводческого глоссария.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>5. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li> </ul> |
| <b>Семестр 8</b>                         |   |
| 1. Научный перевод                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Полный письменный перевод научной статьи</li> <li>2. Перевод аудиоматериалов конференции, лекции;</li> <li>3. Сопоставительный критический анализ выполненных переводов</li> <li>4. Работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари)</li> <li>5. Составление переводческого глоссария</li> <li>6. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li> </ul>  |
| 2. Технический перевод                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод учебного технического текста</li> <li>2. Сопоставительный анализ выполненных переводов</li> <li>3. Работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари)</li> <li>4. Составление переводческого глоссария</li> <li>5. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li> </ul>  |
| 3. Военный перевод                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Выборочный письменный перевод текста военной тематики</li> <li>2. Перевод аудиоматериалов;</li> <li>3. Сопоставительный анализ выполненных переводов</li> <li>4. Работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари)</li> <li>5. Составление переводческого глоссария</li> <li>6. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li> </ul>   |
| 4. Медицинский, фармацевтический перевод | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Полный письменный перевод текста медицинской тематики</li> <li>2. Перевод аудиоматериалов презентации;</li> <li>3. Сопоставительный анализ выполненных переводов</li> <li>4. Работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари)</li> </ul>   |

- |  |   |
|--|---|
|  | <ol style="list-style-type: none"><li>5. Составление переводческого глоссария</li><li>6. Выполнение перевода текста по изучаемой тематике с использованием проекта «Омега –Т»</li></ol> |
|--|---|

## 7. Образовательные технологии

Информационные технологии, игровые технологии, проектные технологии, дискуссионные технологии.

### 7.1. Инновационные формы проведения занятий

| Наименование семестра и темы дисциплины                           | Вид занятия  | Инновационные формы проведения занятий |
|---|--------------|--|
| <b>Семестр 2</b>  |              |  |
| Тема 1. Оценка качества перевода                                  | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| Тема 2. Виды перевода   | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| <b>Семестр 3</b>  |              |  |
| Тема 3. Понятие эквивалентности в переводе                        | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| Тема 5. Лексические трансформации в переводе.<br>Конкретизация.   | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| Тема 7. Лексические трансформации в переводе. Модуляция.          | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| <b>Семестр 4</b>  |              |  |
| Тема 1. Грамматические трансформации в переводе.<br>Перестановки. | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| Тема 4. Перевод имен собственных                                  | лекция       | Лекция-провокация                      |
| Тема 5. Перевод реалий  | лекция       | Лекция-провокация                      |
| <b>Семестр 5</b>  |              |  |
| Тема 1. Предпереводческий анализ текста                           | практическое | Групповая дискуссия                    |
| Тема 2. Способы перевода  | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| Тема 7. Лексико-семантические трансформации                       | практическое | Анализ конкретных ситуаций             |
| <b>Семестр 6</b>  |              |  |
| Тема 1. Приемы перевода фразеологизмов                            | Практическое | Анализ конкретных ситуаций             |

|   |              |                            |
|---|--------------|----------------------------|
| Тема 6. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц | практическое | Групповая дискуссия        |
| Тема 7. Приемы передачи юмора, иронии при переводе                            | практическое | Круглый стол               |
| <b>Семестр 7</b>  |              |                            |
| Тема 1. Художественный перевод. Поэтический перевод.                          | практическое | Групповая дискуссия        |
| Тема 2. Перевод деловой документации  | практическое | Круглый стол               |
| <b>Семестр 8</b>  |              |                            |
| Тема 2. Технический перевод   | практическое | Анализ конкретных ситуаций |
| Тема 4. Медицинский, фармацевтический перевод                                 | практическое | Анализ конкретных ситуаций |

## 7.2. Информационные технологии

При изучении дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» информационные технологии применяются в следующих случаях:

- оформление учебных и научных работ (рефератов, курсовых работ (проектов), мини-проектов), выступлений на семинаре, отчетов по лабораторному или практическому занятию и т.д.);
  - демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
  - использование электронной образовательной среды университета;
  - использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;
  - использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников), коллекций иллюстраций и фотоизображений;
  - использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов);
  - организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.
- компьютерное тестирование.

## **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций**

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;
- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;
- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные

для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / В max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

В ст. – количество набранных баллов на момент оценки

В max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6). Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

| № | Планируемые УССК  | Оцениваемые компоненты компетенции | Блоки ОС    | Критерии оценки   | УССК по результатам оценки (вывод) |
|---|-------------------|------------------------------------|-------------|---|------------------------------------|
| 1 | П. Репродуктивный | Когнитивный и ценностный           | Блок 1 ЭО Ц | Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ). | Критический                        |

|   |                   |   |                                    |   |                |
|---|-------------------|---|------------------------------------|---|----------------|
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).   | Репродуктивный |
| 2 | Ш.<br>Базовый     | Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.                                     | Блок 1<br>Блок 2<br>ЭО Ц           | Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).   | Критический    |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2.<br>Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).       | Репродуктивный |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.                                     | Базовый        |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).   |                |
| 3 | IV.<br>Повышенный | Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками. | Блок 1<br>Блок 2<br>Блок 3<br>ЭО Ц | Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).  | Критический    |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).                                | Репродуктивный |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3.<br>Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ). | Базовый        |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.                               | Повышенный     |
|   |                   |   |                                    | 70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.                               |                |

## 8.2. Паспорт фонда оценочных средств

### 2 семестр

| Компетенции                          | Семестр/<br>этап/уровень | Вид<br>контроля<br>Блок ОС  | Вид ОС  | Сроки<br>выполнения |
|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|---|---------------------|
| УК-4<br>УК-4.1<br>УК-4.2             | 2/1/<br>репродуктивный   | Т(Р)2<br>Блок 1<br>Т-1      | Комплексный тест по модулям 1-2   | апрель              |
| ПК-1.1.<br>ПК-1.2                    | 2/1/<br>репродуктивный   | Т(П)3<br>Блок 1<br>Т-1      | Комплексный тест (задания блока 1) 3-4  | июнь                |
| УК-4.1<br>УК-4.2                     | 3/2<br>базовый           | Т(Р)2<br>Блок Т-1           | Комплексный тест по модулям 1-5   | ноябрь              |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2                     | 3/2<br>базовый           | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. ПЗ-2 | Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 250-300 слов в рамках модулей 1-5.               | ноябрь              |
| <b>3 семестр</b>                     |                          |                             |   |                     |
| УК-4.1<br>УК-4.2                     | 3/2<br>базовый           | Т(П)3<br>Блок 1.Т3.Т-1      | Комплексный тест (задания блока 1) по модулям 1-10  | январь              |
| УК-4.1<br>УК-4.2<br>ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 3/2<br>базовый           | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3. ПЗ-2 | Полный письменный перевод с английского языка на русский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 250-300 слов | январь              |



|  |  |  |                        |  |
|--|--|--|------------------------|--|
|  |  |  | в рамках модулей 1-10; |  |
|--|--|--|------------------------|--|

#### 4 семестр

|                                      |                |                             |   |        |
|--------------------------------------|----------------|-----------------------------|---|--------|
| УК-4.1<br>УК-4.2<br>ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 4/3<br>базовый | Т(Р)2<br>Блок 1<br>Т2. Т-1  | Комплексный тест по модулям 1-4   | апрель |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2                     | 4/3<br>базовый | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. ПЗ-2 | Полный письменный перевод с английского языка на русский язык текста объёмом 300-350 слов в рамках модулей 1-4.                                     | апрель |
| УК-4.1<br>УК-4.2                     | 4/3<br>базовый | Т(П)3<br>Блок 1<br>Т3.Т-1   | Комплексный тест (задания блока 1) по модулям 1-8   | июнь   |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2                     | 4/3<br>базовый | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3. ПЗ-2 | Полный письменный перевод с русского языка на английский с анализом и обоснованием переводческих решений объёмом 350-400 слов в рамках модулей 1-8; | июнь   |

#### семестр 5

| Компетенции      | Семестр/этап/уровень | Вид контроля<br>Блок ОС    | Вид ОС                                | Сроки  |
|------------------|----------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------|
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 5/4<br>базовый       | Т(Р)2<br>Блок 1<br>Т2. Т-1 | Комплексный тест (задания блока 1) по | ноябрь |

|                  |                |                              |   |        |
|------------------|----------------|------------------------------|---|--------|
|                  |                |                              | модулям № 1-4   |        |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 5/4<br>базовый | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. Т-2   | Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-4   | ноябрь |
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 5/4<br>базовый | Т(П)3<br>Блок 1<br>Т3. Т-1   | Комплексный тест (задания блока 1) по модулям 5-7   | январь |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 5/4<br>базовый | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3. Т-2   | Комплексный тест (задания блока 2) по модулям 1-7.  | январь |
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 5/4<br>базовый | Т(П)3<br>Блок 3<br>Т3. КПЗ-3 | Полный письменный перевод английского текста объемом 350-400 слов на русский язык с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 1-7. | январь |

**семестр 6**

| <b>Компетенции</b> | <b>Семестр /этап/уровень</b> | <b>Вид контроля Блок ОС</b> | <b>Вид ОС</b> | <b>Сроки</b> |
|--------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------|--------------|
|--------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------|--------------|

|                  |               |                                  |  |        |
|------------------|---------------|----------------------------------|--|--------|
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 6/5<br>повыш. | Т(Р)2<br>Блок 1<br>Т2. Т-1       | Комплексный тест<br>(задания блока 1) по<br>модулям № 1-3  | апрель |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 6/5<br>повыш. | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. Т-2       | Комплексный тест<br>(задания блока 2) по<br>модулям № 1-3  | апрель |
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 6/5<br>повыш. | Т(Р)2<br>Блок 3Т2.<br>П-3        | Микропроект по<br>модулям 1-3  | апрель |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 6/5<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 1<br>Т3. Т-1       | Комплексный тест<br>(задания блока 1) по<br>модулям 4-7  | июнь   |
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 6/5<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3. Т-2       | Комплексный тест<br>(задания блока 2) по<br>модулям 1-7 .  | июнь   |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 6/5<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 3<br>Т3. КПЗ-3     | Полный письменный<br>перевод английского<br>текста объемом 500-<br>550 слов на русский<br>язык с<br>предпереводческим<br>анализом и<br>обоснованием<br>переводческих<br>решений в рамках<br>модулей 1-7. | июнь   |
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 6/5<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 3<br>Т3.<br>УКПЗ-3 | Устный синхронный<br>перевод с листа с<br>английского языка на<br>русский текста<br>общественно-<br>политической<br>тематики объемом 150<br>слов в рамках<br>модулей 1-7                                 | июнь   |

### семестр 7

| Компетенции      | семестр/<br>этап/ур<br>овень | Вид<br>контроля<br>Блок ОС  | Вид ОС   | Сроки  |
|------------------|------------------------------|-----------------------------|--|--------|
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 7/6<br>повыш.                | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. Т-2  | Комплексный тест<br>(задания блока 2) по<br>модулям № 1-2              | ноябрь |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 7/6<br>повыш.                | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. ПЗ-2 | Полный письменный<br>перевод<br>художественного<br>текста объемом 600- | ноябрь |

|                  |               |                                  |   |        |
|------------------|---------------|----------------------------------|---|--------|
|                  |               |                                  | 650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.  |        |
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 7/6<br>повыш. | Т(Р)2<br>Блок 3<br>Т2. КПЗ-3     | Полный письменный перевод текста контракта объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.                                       | ноябрь |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 7/6<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3.Т-1        | Комплексный тест (задания блока 2) по модулям 1-4   | январь |
| УК-4.2           | 7/6<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3. ПЗ-2      | Полный письменный перевод текста экономической или юридической тематики объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках. | январь |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 7/6<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 3<br>Т3.<br>УКПЗ-3 | Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.   | январь |

### семестр 8

| Компетенции      | семестр/<br>этап/ур<br>овень | Вид<br>контроля<br>Блок ОС | Вид ОС  |        |
|------------------|------------------------------|----------------------------|---|--------|
| УК-4.1<br>УК-4.2 | 8/7<br>повыш.                | Т(Р)2<br>Блок 2<br>Т2. Т-1 | Комплексный тест (задания блока 2) по модулям № 1-2 | апрель |

|                                      |               |                               |  |        |
|--------------------------------------|---------------|-------------------------------|--|--------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2                     | 8/7<br>повыш. | Т(Р)2<br>Блок 3<br>Т2. ПЗ-2   | Полный письменный перевод научно-технического текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений.  | апрель |
| УК-4.1<br>УК-4.2                     | 8/7<br>повыш. | Т(Р)2<br>Блок 3<br>Т2. УКПЗ-3 | Устный последовательный перевод отрывка публичной научно-популярной лекции с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский.                  | апрель |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2                     | 8/7<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 1<br>Т3.Т-1     | Комплексный тест (задания блока 2) по модулям 1-4  | июнь   |
| УК-4.1<br>УК-4.2                     | 8/7<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 2<br>Т3. ПЗ-2   | Полный письменный перевод текста объёмом 600-650 слов с английского языка на русский с предпереводческим анализом и обоснованием переводческих решений в рамках модулей 3-4. | июнь   |
| УК-4.1<br>УК-4.2<br>ПК-1.1<br>ПК-1.2 | 8/7<br>повыш. | Т(П)3<br>Блок 3<br>Т3. КПЗ-3  | Устный последовательный перевод с привлечением УПС текста звучанием 1.5-2 минуты с русского языка на английский в рамках модулей 1-4.  | июнь   |

### 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

#### 8.3.1. Типовое контрольное задание – Т1. Т-2 комплексный тест 4 семестр

|   |  |
|---|--|
| <b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>                         | Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: тест.   |
| <b>2. Назначение ОС:</b>  | оценка сформированности составляющих компетенций: УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.  |
| <b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>                | федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).   |
| <b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b> | См. п. 8.1.<br>Данное ОС относится к ОС блока 1, предназначенным для выявления знания и понимания (оценки когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента).  |
| <b>5. Образцы контрольных заданий:</b>                          | <p>Выберете правильный вариант</p> <p>1. The jury ...the defendant guilty on all counts. He will now spend the next 25 years in a jail without he possibility of parole.<br/>a)found b)defended c)armed d)pled</p> <p>2. Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса.<br/>A. We are continuing to support the front-line African states<br/>B. We always support the front-line African states<br/>C. We shall support the front-line African states<br/>D. We support and will support the front-line African states</p> <p>3. Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.<br/>A. I walk, but it is still far to that place<br/>B. I keep on going, but it is still far to that place<br/>C. I am walking, but it is still far to that place<br/>D. I go, but it is still far to that place</p> <p>4. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.<br/>A. If I had come in time nothing would have happened<br/>B. If I came in time nothing would happen<br/>C. If I come in time nothing will have happened<br/>D. If I come in time nothing happens</p> <p>5. В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.<br/>A. Eight people have been killed by industrial accidents at this construction sites<br/>B. Industrial accidents at this construction sites have killed eight people.<br/>C. Eight people were killed by industrial accidents at this construction sites</p> |

D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites

6. От пожара уцелело всего несколько домов  
 A. From this remained only a few houses. B. Only a few houses escaped the fire.  
 C. Only a few houses were spared by the fire. D. Only a few houses remained after the fire.

7. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.  
 A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.  
 B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...  
 C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.  
 D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

8. умереть с голоду  
 A. to die of hunger  
 B. to die with hunger  
 C. to die from hunger  
 D. to die because of hunger

9. 36. в последнее время  
 A. in recent times  
 B. recently  
 C. last time  
 D. at the latest time

10. сесть в лужу  
 A. to sit in a pool  
 B. to find oneself in a puddle  
 C. to get into a mess  
 D. to slip up

11. китайская грамота  
 A. it is a Chinese paper B. it is a Chinese script C. it is a Chinese secret D. It is Greek to me

12. не в своей тарелке  
 A. in the wrong place  
 B. ill at ease/out of place  
 C. at the bottom of the plate  
 D. in someone's place

13. Определите вид трансформации, использованной при переводе:  
 а) описание  
 б) конкретизация (сужение)  
 в) генерализация (обобщение)  
 г) антонимический перевод

1. blood bath – кровопролитие  
 2. vehicle - танк (машина, трамвай, автобус) - Консервативная партия Великобритании  
 3. Tory- Консервативная партия Великобритании  
 4. mockingbird - птица  
 5. I remember it all. - Я ничего не забыл.

|  |   |
|--|---|
|  | <p>6. character assassination - разрушение доброго имени или репутации</p> <p>7. Take it easy! - Не волнуйтесь!</p> <p>8. landslide - полная победа на выборах</p> <p>9. She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю.</p> <p>10. All organizations share one thing in common: they have to be managed. – У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять.</p> <p>14. Определите вид трансформации, использованной при переводе:</p> <p>а) описание</p> <p>б) перестановка</p> <p>в) антонимический перевод</p> <p>г) добавление</p> <p>д) опущение</p> <p>е) замена</p> <p>1. The delegation is reported to have left for London. – Сообщают, что делегация выехала в Лондон.</p> <p>2. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.</p> <p>3. sitters-in – участники сидячей демонстрации</p> <p>4. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пен- сии, предусмотренную в бюджете.</p> <p>5. I was really glad to see him. – Я действительно ему обрадовался.</p> <p>6. pay claim – требование повысить заработную плату.</p> <p>7. the bold and courageous struggle – мужественная борьба.</p> <p>8. There was nothing to be astonished at. – Удивляться было нечему.</p> <p>9. It was so dark that I couldn't see her. – Я ее в темноте не мог видеть.</p> <p>10. It is our hope that the Human Rights Commission will send its representatives to the conference. – Мы надеемся, что Комиссия по правам человека по- шлет своих представителей на конференцию.</p> <p>15. Определите примененный способ перевода:</p> <p>а) транскрипция</p> <p>б) транслитерация</p> <p>в) калькирование</p> <p>г) описательный перевод</p> <p>1. brain drain – эмиграция квалифицированных кадров.</p> <p>2. the Pacific Ocean – Тихий океан.</p> <p>3. briefing – брифинг.</p> <p>4. inauguration – инаугурация.</p> <p>5. shadow cabinet – теневой кабинет.</p> <p>6. cable – кабель.</p> <p>7. sit-in – демонстрация сидящих в знак протеста людей.</p> <p>8. Watergate – Уотергейт.</p> |
|--|---|



|  |   |
|--|---|
|  | <p>9. the go-ahead – предоставление «зеленой улицы».</p> <p>10. Supreme Court – верховный суд.</p> <p>16. Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, со-ответствующее контексту каждого предложения:<br/>Power, n. а) держава, государство б) сила, мощь в) власть, могущество г) энергия д) (мн.ч.) полномочия</p> <p>. 1. Electric power can easily be transferred over long distances.</p> <p>2. The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.</p> <p>3. The balance of power in Europe Community, n. а) община б) общество в) население г) круги д) сотрудничество е) общность ж) сообщество, объединение</p> <p>4. the interests of the community</p> <p>5. black (white) community</p> <p>6. financial (business) community branch, n. а) ветвь, ветка б) отрасль, область в) филиал, отделение г) линия родства д) ответвление дороги</p> <p>7. Physics is the branch of science.</p> <p>8. The boy hid among the branches. point, n. а) точка б) смысл в) пункт, момент, вопрос г) кончик, острие д) преимущество, достоинство</p> <p>9. The needle has a sharp point.</p> <p>10. There were three main points in his speech. tained for many years, had been shattered in six weeks.</p> <p>16. Переведите следующие предложения.</p> <p>1. Brady was on trial for assault.</p> <p>2. Marshall has dropped the case against us.</p> <p>3. He was released on parole after serving two years.</p> <p>4. The magistaret issued a warrant for his arrest</p> <p>Translate into Russian</p> <p>Corpses-</p> <p>Therapist</p> <p>Replica</p> <p>Velvet</p> <p>Prospect</p> <p>Fabric</p> <p>Danish</p> <p>Data</p> <p>Complexion</p> <p>Invalid</p> <p>In bullion</p> <p>Actual</p> <p>Translate paying attention to the underlined words</p> <p>1. Dramatically dark hair and light-blue eyes</p> <p>2. Be cynical about the latest election</p> <p>3. Anecdotal reports of epileptic seizures in some children</p> <p>4. Readers are more catholic in their tastes than publishers allow</p> <p>5. The most ambitious ballet ever created</p> |
|--|---|

**6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:**

|  |   |
|--|---|
| <b>6.1. Инструкции для студента:</b>   | «В ходе прохождения теста вам необходимо подобрать верные эквиваленты на русском и английском языках и вписать в пропуски ответы, или перевести предложения, используя переводческие стратегии, или выбрать правильный вариант ответа».   |
| <b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>                                     |   |
| <b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b> | <p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится автоматически или преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем (или сразу после окончания выполнения задания).</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается. В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p> |
| <b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>                                       | С момента начала выполнения задания студентом 90 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.   |
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>   | Бланки теста.   |
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>                       | <p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p> <p>Верное выполнение каждого задания оценивается от 1 до 3 баллов. За неверный ответ или отсутствие ответа выставляется 0 баллов. Общий тестовый балл определяется суммой баллов, полученных за верное выполнение заданий теста.</p>   |
| <b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>              | <p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять способы перевода по предложенному переводу предложения;</li> <li>– применять обширный активный вокабуляр;</li> <li>– распознавать грамматический материал, соответствующий заданному контексту;</li> <li>– распознавать грамматический материал, неверно употребленный в заданном контексте;</li> <li>– выбирать правильные варианты ответов среди предложенных;</li> <li>– определять виды переводческих трансформаций, использованных при переводе;</li> </ul>  |

|  |  |
|--|--|
|  | – выбирать среди полисемичных рядов значения, соответствующие контексту каждого предложения. |
|--|--|

### 8.3.2. Типовое контрольное задание – ТЗ. ПЗ-2 перевод с иностранного языка

|   |   |
|---|---|
| <b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>                         | Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: полный письменный перевод оригинального аутентичного текста на русском языке объёмом 1500 знаков на второй иностранный язык.   |
| <b>2. Назначение ОС:</b>  | оценка сформированности составляющих компетенций: УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.   |
| <b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>                | федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).  |
| <b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b> | См. п. 8.1.<br>Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.  |
| <b>5. Образцы контрольных заданий:</b>                          | <p>At least 123 people were killed when a lorry transporting oil burst into flames near the Pakistani city of Ahmedpur East, local officials say. A crowd had gathered reportedly to collect fuel leaking from the overturned vehicle when it caught fire. Dozens are being treated in hospital.</p> <p>Unconfirmed reports suggest the tanker had been speeding when it overturned.</p> <p>People smoking at the scene may have sparked the fire, Pakistan's Geo TV reports, quoting eyewitnesses.</p> <p>The country's roads are notoriously dangerous, with poor vehicle maintenance and reckless driving contributing to the problem.</p> <p>Army helicopters were dispatched to ferry casualties to hospitals, army spokesman Major Gen Asif Ghafoor said in a <a href="#">tweet</a>.</p> <p>Pakistani media have published pictures from the scene, showing charred bodies and vehicles. There are fears that the death toll could rise further.</p> <p>At least six cars and 12 motorcycles were burnt, Pakistan's Dawn newspaper reports.</p> <p>Some victims may only be identified by DNA sampling as bodies were badly burned in the incident, reports say.</p> <p>'Police appeals ignored'</p> <p>Police sources told Pakistani government news agency APP that the tanker had been carrying 25,000 litres (5,500 gallons) of oil and had been travelling from Karachi to Lahore.</p> <p>It slipped off a road and overturned in the Kachi Pul area, they said, about 8km (five miles) from Ahmedpur East, in Punjab's Bahawalpur district.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>"People living in roadside villages, carrying domestic pots rushed to the scene to collect oil and they also made phone calls to their relatives living in other villages to immediately come to collect oil," the sources said.</p> <p>Traffic police had tried in vain to keep the crowd away from the tanker as people, including women and children, continued collecting oil in pots, the sources said.</p> <p>"Suddenly, [a] huge fire erupted in the oil tanker which engulfed all people standing around the vehicle," the police sources added.</p> <p>Emergency services struggled to find burn units to treat the injured, APP says.</p> <p>Ahmedpur Sharqia Health Center and Bahawal Victoria Hospital have no such units but some casualties were brought to Nishat Hospital Multan and others were being moved to hospitals in the city of Bahawalpur, about 50km away.</p> |
| <b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>                       |   |
| <b>6.1. Инструкции для студента:</b>   | «Переведите текст на русский язык, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности публицистического стиля и языка перевода. Оформите текст в соответствии с требованиями, предъявляемыми к текстам данного типа».   |
| <b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>                                     |   |
| <b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b> | <p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится автоматически или преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем (или сразу после окончания выполнения задания).</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается. В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p>  |
| <b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>                                       | С момента начала выполнения задания студентом 90 минут<br>Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.   |
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>   | Рекомендуется выполнять задание в аудитории. Необходимы онлайн-словари Multitran, Wordhunt  |
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>                       | Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.   |
| <b>7. Оцениваемые показатели</b>   | В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):   |

|   |  |
|---|--|
| <b>(индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять предпереводческий анализ текста и формулировать стратегию перевода;</li> <li>– выполнять перевод текста с соблюдением конвенций и стиля информационных и предписывающих текстов;</li> <li>– осуществлять поиск необходимой для перевода информации;</li> <li>– оформлять текст перевода с сохранением графических особенностей текста оригинала;</li> <li>– учитывать в переводе тема-рематическую структуру текста оригинала;</li> <li>– использовать адекватную технологию перевода;</li> <li>– соблюдать в переводе речевую, языковую и узуальную норму языка перевода.</li> </ul> |
|---|--|

### 8.3.3. Типовое контрольное задание – ТЗ. УЗ-1(элементы устного перевода)

|   |   |
|---|---|
| <b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>                         | Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: передача контента иноязычного текста (2 ИЯ), включая перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке объёмом до 2000 знаков.   |
| <b>2. Назначение ОС:</b>  | оценка сформированности составляющих компетенций: УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.   |
| <b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>                | федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).  |
| <b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b> | См. п. 8.1.<br>Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.  |
| <b>5. Образцы контрольных заданий:</b>                          | <p><b>О стиле:</b> «Женщине просто необходимо ухаживать за собой и хорошо выглядеть»</p> <p>-Существует ли вещь, которая позволяет вам в любой момент выглядеть и чувствовать себя превосходно?</p> <p>-Я всегда любила большие серьги, и, пока не надену хотя бы простые крупные серьги-кольца, мне кажется, что я вовсе не одета.</p> <p>-Сказываются ваши техасские корни? Ведь там, как известно, действует правило «чем больше, тем лучше».</p> <p>-Женщины в Техасе выглядят очень гламурно, но при этом не строят из себя неприступных королев. Их наряд как будто говорит окружающим: «Да, я нацепила на себя все свои кольца одновременно, а также браслеты и серьги. А еще сделала пышную</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>укладку. Я такая, какая есть, — или принимайте меня такой, или проваливайте!» Добавьте сюда милую улыбку и море шарма. Я это обожаю.</p> <p>-Глупо спрашивать, какие туфли вы обожаете, — я никогда не видела вас без каблуков!</p> <p>-Все началось с того, что я попала в шоу-рум Джузеппе Занотти — он делает самые удивительные туфли на свете. Это все равно что оказаться в шоколадной лавке — мне хотелось купить все туфли сразу! Моя любимая обувь в данный момент — на высокой платформе.</p> <p>-Кем из голливудских звезд вы восхищаетесь?</p> <p>Шарлиз Терон всегда прекрасна и женственна. Мне нравятся ее драматичные кутюрные платья. Халле Берри одевается изысканно и утонченно.</p> <p>-Кто для вас иконы стиля?</p> <p>В 70-е Шер и Дайана Росс выглядели как настоящие суперзвезды и не боялись рисковать. На сцене они выдавали настоящую драму, а я обожаю драму.</p> <p>-Скажите, вам всегда хотелось наряжаться и выглядеть гламурно?</p> <p>В детстве я была настоящим сорванцом. Никогда не носила платье и сумочку. Дело же было в 80-е, тогда все помешались на хип-хопе, мешковатых джинсах и футболках на пару размеров больше.</p> <p>-И как ваша мама, в те времена — хозяйка салона красоты, а теперь — ваш стилист и соавтор марки House of Dereon, реагировала на ваш тогдашний имидж?</p> <p>-О, она ненавидела его! Но потом я начала петь и с хип-хопа переключилась на Supremes и Тину Тернер — запоем смотрела все видео с их участием. И думала: «Какие они красивые! Я хочу быть такой же».</p> <p>-А вы бы одевались в том же стиле, если бы не были знамениты?</p> <p>-Даже когда я уезжаю в отпуск, где меня никто не видит, с удовольствием наряжаюсь. Я делаю это для себя, потому что я — модница, и мода — мой способ самовыражения. Мама поощряла нас с сестрой в поисках собственного стиля, и это вселило в нас уверенность. Но стоило ей увидеть нас непричесанными, как она спрашивала: «Что происходит?» А еще мама следила за тем, чтобы у нас в сумочках был блеск для губ и румяна. Она всегда была внимательной к деталям и нас этому научила.</p> |
| <p><b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b></p> |  |
| <p><b>6.1. Инструкции для студента:</b></p>                                 | <p>«Переведите интервью устно на английский язык с листа, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности».</p>   |
| <p><b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b></p>               |  |
| <p><b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование</b></p>      | <p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <b>дополнительных материалов:</b>   | <p>проведения проверки преподавателем (или сразу после окончания выполнения задания).</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается. В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p>   |
| <b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>                          | С момента начала выполнения задания студентом 10 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.  |
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>  | Бланк с текстом  |
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>          | Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.  |
| <b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b> | <p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять предпереводческий анализ текста и формулировать стратегию перевода;</li> <li>– выполнять перевод текста с соблюдением конвенций и стиля информационных и предписывающих текстов;</li> <li>– осуществлять поиск необходимой для перевода информации;</li> <li>– учитывать в переводе тема-рема-структуру текста оригинала;</li> <li>– использовать адекватную технологию перевода;</li> <li>– соблюдать в переводе речевую, языковую и узуальную норму языка перевода.</li> </ul> |

### 8.3.1. Типовое контрольное задание – ТЗ. Т-3 – комплексный тест по темам 1-7

|   |  |
|---|--|
| <b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>                         | Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: тест.   |
| <b>2. Назначение ОС:</b>  | УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.  |
| <b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>                | федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).   |
| <b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b> | <p>– См. п. 8.1.</p> <p>блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях (оценка деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков),</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>предполагающие максимальные показатели уровня новизны, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие максимальной самостоятельности студентов.</p>   |
| <p><b>5. Образцы контрольных заданий:</b></p> | <p>1. Что составляет инвариантную часть оригинала, сохранение которой необходимо и достаточно в переводе для достижения эквивалентности?</p> <p>a) речевая функция, составляющая цель коммуникации;<br/>b) указание на определённую ситуацию;<br/>c) способ описания ситуации.</p> <p>2. В рамках какого типа эквивалентности может варьироваться степень детализации описания?</p> <p>a) третий;<br/>b) четвёртый;<br/>c) пятый;</p> <p>3. Какой уровень эквивалентности занимает высшее место в иерархии уровней эквивалентности?</p> <p>a) семантический<br/>b) синтаксический<br/>c) прагматический</p> <p>4. Какой вид семантического варьирования наблюдается в переводе английского предложения «They had their backs to the sunshine now?» русским предложением «Теперь солнце светило им в спину»</p> <p>a) изменение направления отношений между признаками;<br/>b) изменение способа объединения описываемых признаков;<br/>c) степень детализации описания;</p> <p>5. Какое из нижеперечисленных утверждений является неверным?</p> <p>a) Переводчик делает выбор между множественными соответствиями на основе лингвистического и ситуативного контекста;<br/>b) единичные соответствия существуют в основном у терминов, имён собственных и различных названий;<br/>c) переводческие соответствия могут устанавливаться только между единицами одного уровня языковой структуры;</p> <p>6. Какой вид трансформации использовал переводчик в предложении «Я окончил Йельский университет в 1915» (I graduated from New Haven in 1915)?</p> <p>a) конкретизация;<br/>b) генерализация;<br/>c) модуляция;</p> |



|  |  |
|--|--|
|  | <p>7. Как называется тип трансформации, при котором используется описательный оборот, заменяющий единицу ИЯ?</p> <p>a) модуляция;<br/>b) компенсация;<br/>c) экспликация;</p> <p>8. Какой из перечисленных вариантов является корректным переводом предложения A rolling stone gathers no moss ?</p> <p>a) Под лежащий камень вода не течёт.<br/>b) По свету шататься, добра не нажить.<br/>c) Все, что было, давно мхом поросло.</p> <p>9. Какой вариант перевода английского фразеологизма Rome was not built in a day является наиболее целесообразным?</p> <p>a) Не сразу Москва строилась;<br/>b) Не сразу Рим строился;<br/>c) Рим не был построен за один день;</p> <p>10. Какие из перечисленных ниже единиц не подлежат транскодированию при переводе?</p> <p>a) названия художественных произведений;<br/>b) топонимы;<br/>c) термины;</p> <p>11. Какая модель перевода объясняет нижеследующий вариант перевода: «Well I never!» - «Вот это да!»?</p> <p>a) ситуативная;<br/>b) трансформационная;<br/>c) психолингвистическая.</p> <p>12. Какой тип трансформации предполагает замену единицы ИЯ единицей ПЯ, значения которых находятся в причинно-следственных отношениях между собой?</p> <p>a) экспликация;<br/>b) модуляция;<br/>c) антонимический перевод.</p> <p>13. The crash killed 20 people – В результате аварии погибло 20 человек. Какой вид трансформации представлен в данном переводе?</p> <p>a) грамматическая замена;<br/>b) конкретизация;<br/>c) компенсация;</p> <p>14. Какой вид преобразования представлен в переводе предложения “The treatment turned to be successful” на русский язык «Лечение оказалось успешным»?</p> <p>a) функциональная замена;<br/>b) сужение;</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
|  | <p>c) расширение</p> <p>15. Какая грамматическая замена осуществлена в следующем переводе “The hotel took her 30 dollars” – «В отеле с неё взяли 30 долларов.»?</p> <p>a) Замена синтаксической функции;<br/> b) Замена части речи<br/> c) Замена грамматической категории;</p> <p>16. Какие два переводческих приёма использованы в переводе на английский язык слова «старец» в предложении «Старец, отпуская меня, благословил.»?</p> <p>The starets sent me away with his blessing.<br/> Starets, pl.startsi. A monk distinguished by its piety, long experience of the spiritual life, and gift.</p> <p>17. Какое из предложений можно перевести антонимически?</p> <p>a) Well done!<br/> b) I wish it were spring now!.<br/> c) What a pity!</p> <p>18. Определите тип фразеологического соответствия в переводе данной пословицы<br/> You’ll never miss the water till the well runs dry – Что имеем не храним, потерявши – плачем.</p> <p>A) аналог<br/> B) калька<br/> C) эквивалент</p> <p>19. Определите тип данного текста.<br/> We are a chain of retailers based in Birmingham and are looking for a manufacture who can supply us with a wide range of sweaters for the men’s leisurewear market. We were impressed by the new designs displayed on your stand at the Hamburg Menswear Exhibition last month.<br/> As we usually place large orders, we would expect a quantity discount in addition to a 20% discount off net list prices.<br/> If these conditions interest you, and you can meet orders of over 500 garments at one time, please send us your current catalogue and price list.</p> <p>a) научно-технический b) деловой c) публицистический</p> <p>20. Какая функция является доминирующей в представленном тексте (классификация речевых функций Р.Якобсона)</p> <p>a) эмотивная b) металингвистическая c) референтная</p> <p>3. Определите ведущий тип информации в данном тексте</p> <p>a) когнитивная b) эмотивная c) эстетическая</p> <p>4. Найдите в тексте синонимы к следующим лексемам:<br/> a) selection b) presented c) fixed price d) item of clothing</p> <p>21. Определите, какая грамматическая характеристика оригинального предложения, Other devices include optical sensors and measurement systems, сохранена в предложенном варианте перевода.</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
|   | <p>Перевод: В других приборах используются оптические сенсоры и системы измерения...</p> <p>a) тема-рема-тематическая структура b) залог c) синтаксическая структура</p> <p>22. Переведите слова и словосочетания в скобках на английский язык.</p> <p>a) We enclose a (сопроводительное письмо) herewith.</p> <p>b) We look forward to (получить известия) you soon.</p> <p>c) We have (зафрахтовали) a vessel for the transportation of the Ore sold to us.</p> <p>d) Due to the (задержка в отгрузке) we will have to do our best to supply you with the goods at the stipulated time.</p> <p>e) We are writing to inform you of all the particulars concerning the (сделка).</p> <p>f) We have to contact the (завод-изготовитель).</p>                                 |
| <p><b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b></p>                       |   |
| <p><b>6.1. Инструкции для студента:</b></p>   | <p>Выберите один верный вариант ответа из нескольких предложенных.</p> <p>Ответьте на вопрос в свободной форме.</p> <p>Переведите слова и словосочетания в скобках на английский язык.</p>  |
| <p><b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b></p>                                     |   |
| <p><b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b></p> | <p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится автоматически (или преподавателем). Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается.</p> <p>В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p> |
| <p><b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b></p>                                       | <p>45 минут</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>  | Рекомендуется выполнять тест в компьютерной аудитории без привлечения словарей или иной справочной литературы  |
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>          | Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.  |
| <b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b> | <p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять способы достижения переводческой эквивалентности;</li> <li>– различать типы переводческой эквивалентности;</li> <li>– определять и осуществлять различные виды семантического варьирования в переводе;</li> <li>– определять и применять различные типы соответствий;</li> <li>– определять и применять различные типы трансформаций;</li> <li>– определять функционально-стилистическую принадлежность и доминирующую речевую функцию переводимого текста;</li> <li>– определять и использовать соответствия для перевода лексических единиц текстов официально-делового стиля.</li> </ul> |

|  |                |                                    |  |
|--|----------------|------------------------------------|--|
| <b>8. Критерии и шкала оценивания:</b> |                |                                    |  |
| Шкала оценивания                       |                | Критерии оценивания                |  |
| Балл                                   | Характеристика |                                    |  |
| 1                                      | 0              | Отсутствие ответа на задание       |  |
| 2                                      | 18             | неудовлетворительно                | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 18% предложенных тестовых заданий; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована. |
| 2+                                     | 47             | неудовлетворительно с возможностью | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 47% предложенных тестовых заданий; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества  |

|    |     |                   |   |
|----|-----|-------------------|---|
|    |     | пересдачей        | его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.   |
| 3  | 60  | посредственно     | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент выполнил не более 60% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично. |
| 3+ | 67  | удовлетворительно | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности составляющих компетенций. Студент выполнил не более 67% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.  |
| 4  | 75  | хорошо            | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 75% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.  |
| 4+ | 84  | очень хорошо      | В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 84% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.  |
| 5  | 94  | отлично           | В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 94% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.   |
| 5+ | 100 |                   | В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил более 95% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.   |

### 8.3.1. Типовое контрольное задание – ТЗ. КПЗ-3 (письменный перевод) по темам 1-7

|   |   |
|---|---|
| <b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b> | Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: письменный перевод на русский язык отрывка из оригинального художественного произведения, текстов делового стиля, газетно-публицистической или научно-технической направленности объемом 1000 печатных знаков. |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| 2. Назначение ОС:  | УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.   |
| 3. Документы, определяющие содержание ОС:                | федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).  |
| 4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС: | блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях (оценка деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков), предполагающие максимальные показатели уровня новизны, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие максимальной самостоятельности студентов.  |
| 5. Образцы контрольных заданий:                          | <p><b>Dubai Museum</b></p> <p>Unless some mad scientist invents a time travel machine, this museum is your ticket to learning about Dubai's stratospheric rise from Bedouin village to global centre of commerce, finance and tourism. It's housed in the Al Fahidi Fort, built in 1799 and the oldest surviving structure in town. The citadel served as the residence of the local rulers until 1896 and went through stints as a prison and a garrison before becoming a museum in 1971.</p> <p>Past the ornate gates, a walkway culminates in a central courtyard dotted with bronze canons, small wooden fishing boats and traditional dwellings, including a barasti , a hut made of mud and palm fronds that was the kind of traditional summer home most locals lived in until the middle of the 20th century. Pop behind the heavy carved wooden doors to check out modest displays of instruments and handcrafted weapons before heading down a spiralling ramp to the main galleries.</p> <p>After watching a slick video charting Dubai's development, visitors cross the deck of a dhow to enter a mosque with endearing dioramas depicting shopkeepers and craftsmen at work. Some are enhanced with light effects and historical photos and film</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | footage. Other scenes illustrate traditional life at home, at the mosque, in the desert and at sea. The latter includes an extensive pearl-diving exhibit where you can marvel at the fact that these men wore only nose clips while descending to extraordinary depths.  |
| <b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>                       |   |
| <b>6.1. Инструкции для студента:</b>   | Осуществите предпереводческий анализ текста. Переведите текст на русский язык, учитывая его лексико-грамматические и стилистические особенности в соответствии с нормами перевода. Осуществите постпереводческий анализ (редактирование) переведённого вами текста. Оформите письменный перевод в соответствии с требованиями, предъявляемыми к текстам данного типа.   |
| <b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>                                     |   |
| <b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b> | Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.<br>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.<br>Проверка выполнения контрольного задания производится автоматически (или преподавателем). Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.<br>В ходе выполнения задания допускается использование словарей на бумажных и электронных носителях.<br>В случае использования других дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено. |
| <b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>                                       | 45 минут  |
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>   | Рекомендуется выполнять перевод в компьютерной аудитории с привлечением электронных словарей.   |
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>                       | Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8   |

|   |   |
|---|---|
|   | оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.   |
| <b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b> | <p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- определять и использовать адекватную стратегию перевода;</li> <li>- применять различные типы соответствий и трансформаций в письменном переводе; <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических, и стилистических норм перевода;</li> <li>– работать с электронными словарями для решения лингвистических задач;</li> <li>– осуществлять редактирование переведённого текста с целью соблюдения требований адекватности перевода.</li> </ul> </li> </ul> |

### 8. Критерии и шкала оценивания:

| Шкала оценивания |    | Характеристика                             | Критерии оценивания  |
|------------------|----|--|--|
| Балл             |    |  |  |
| 1                | 0  | Отсутствие ответа на задание               |  |
| 2                | 18 | неудовлетворительно                        | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 18% предложенных тестовых заданий; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована. |
| 2+               | 47 | неудовлетворительно с возможной пересдачей | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 47% предложенных тестовых заданий; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.                        |
| 3                | 60 | посредственно                              | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций в минимальном объеме,   |



|    |     |                   |  |
|----|-----|-------------------|--|
|    |     |                   | необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент выполнил не более 60% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.   |
| 3+ | 67  | удовлетворительно | В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности составляющих компетенций. Студент выполнил не более 67% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.         |
| 4  | 75  | хорошо            | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 75% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.                     |
| 4+ | 84  | очень хорошо      | В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 84% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована. |
| 5  | 94  | отлично           | В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 94% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.            |
| 5+ | 100 |                   | В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил более 95% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.    |

| № п/п | Критерии оценивания   | Кол-во баллов (максимум) |
|-------|---|--------------------------|
| 1.    | Точность и адекватность передачи основной идеи сообщения;   | 20 баллов                |
| 2.    | Владение лексическими приемами перевода (уместность переводческого решения, эквивалент, замена, компенсация, владение терминологией, богатство лексического регистра) | 20 баллов                |
| 3.    | Владение грамматическими приёмами перевода, учет временных форм глагола, обоснованность грамматических трансформаций  | 20баллов                 |
| 4.    | Жанрово-стилистическая адекватность   | 15 баллов                |
| 5.    | Соблюдение норм орфографии, пунктуации языка перевода и культуры речи   | 15баллов                 |
| 6.    | Оформление работы   | 10 баллов                |
|       | Итого:  | 100 баллов               |

### 8.3.1. Типовое контрольное задание – ТЗ УЗ -2 (устный последовательный перевод с русского на английский язык)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b></p>                         | <p>Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: передача контента текста на русском языке (первый иностранный язык) - последовательный перевод на первый иностранный язык аутентичного русского текста в однократном предъявлении с магнитного или цифрового аудионосителя на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с использованием переводческой скорописи. Продолжительность звучания текста до 2-х минут.</p>   |
| <p><b>2. Назначение ОС:</b></p>  | <p>УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.</p>  |
| <p><b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b></p>                | <p>федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).</p>   |
| <p><b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b></p> | <p>блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий) – разноуровневые задачи и задания (оценка деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу); предполагающие средние показатели уровня новизны, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности студентов;</p>  |
| <p><b>5. Образцы контрольных заданий:</b></p>                          | <p><b>Краснодарский край</b></p> <p>Краснодарский край, на территории которого расположен Новороссийск, находится на юге России, граничит с Грузией, Ставропольским краем, Ростовской областью. Омывается на западе Азовским морем, на юго-западе - Черным морем. Площадь края составляет 83,6 тысяч км<sup>2</sup>, что равно площади таких европейских стран, как Бельгия, Нидерланды и Люксембург вместе взятых. Население края составляет более 5 миллионов человек более чем 100 национальностей.</p> <p>Краснодарский край - это аграрно-промышленный район, где развиваются нефтедобывающая, нефтеперерабатывающая, деревообрабатывающая, строительная, цементная, машиностроительная и пищевая индустрия. Сегодня по инвестиционной привлекательности он занимает третье место в стране, уступая Москве и Санкт-Петербургу. Ежегодный инвестиционный форум в Сочи привлекает все больше инвесторов. В крае реализуются крупнейшие инвестиционные проекты:</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | Каспийский трубопроводный консорциум, Клаас, Кнауф, Бондюэль, Нестле, Тетрапак и другие.   |
| <b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>                       |  |
| <b>6.1. Инструкции для студента:</b>   | <p>Осуществите устный последовательный перевод на английский язык текста на русском языке продолжительностью звучания до двух минут. Во время прослушивания запишите текст при помощи универсальной переводческой скорописи (УПС). Переведите текст на английский язык, опираясь на записи в УПС с учётом его лексико-грамматических и стилистических особенностей, в соответствии с нормами устного перевода, требованиями этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>  |
| <b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>                                     |  |
| <b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b> | <p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи в формате универсальной переводческой скорописи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту сразу после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается.</p> <p>В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p> |
| <b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>                                       | 15 минут   |
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>   | Рекомендуется выполнять перевод в компьютерной аудитории с   |

|  |   |
|--|---|
|  | использованием устройств, позволяющих транслировать запись звучащего текста |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>          | Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.   |
| <b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b> | <p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексических, грамматических, стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</li> <li>- применять универсальную переводческую скоропись при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>- на слух дифференцировать ядерную и периферийную информацию в исходном тексте;</li> <li>- осуществлять необходимые трансформации компрессионного и коррекционного характера;</li> <li>- осуществлять необходимые перестановки в переводе;</li> <li>- свободно оформлять транслируемую информацию на языке перевода в соответствии с его лексико-грамматическими нормами;</li> <li>- осуществлять перевод в соответствии с требованиями этики устного перевода и международного этикета в различных ситуациях межъязыковой коммуникации.</li> </ul> |

## 8. Критерии и шкала оценивания:

| Шкала оценивания |                | Критерии оценивания          |  |
|------------------|----------------|------------------------------|--|
| Балл             | Характеристика |                              |  |
| 1                | 0              | Отсутствие ответа на задание |  |
| 2                | 18             | неудовлетворительно          | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 18% предложенных тестовых заданий; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована. |
| 2+               | 47             | неудовлетворительно          | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых  |

|    |     |   |   |
|----|-----|---|---|
|    |     | льно с<br>возможн<br>ой<br>пересдач<br>ей | составляющих компетенций. Студент выполнил не более 47% предложенных тестовых заданий; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.   |
| 3  | 60  | посредст<br>венно                         | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент выполнил не более 60% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично. |
| 3+ | 67  | удовлет<br>ворител<br>ьно                 | В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности составляющих компетенций. Студент выполнил не более 67% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.  |
| 4  | 75  | хорошо                                    | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 75% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.  |
| 4+ | 84  | очень<br>хорошо                           | В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 84% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.  |
| 5  | 94  | отлично                                   | В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 94% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.   |
| 5+ | 100 |   | В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил более 95% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.   |

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Критерии оценивания</b>  | <b>Кол-во<br/>баллов<br/>(максимум)</b> |
|------------------|---|---|
| 1.               | Точность и адекватность передачи основной идеи сообщения;   | 20 баллов                               |
| 2.               | Владение лексическими приемами перевода (уместность переводческого решения, эквивалент, замена, компенсация, владение терминологией, богатство лексического регистра) | 20 баллов                               |
| 3.               | Владение грамматическими приёмами перевода, учет временных форм глагола, обоснованность грамматических трансформаций  | 20баллов                                |
| 4.               | Жанрово-стилистическая адекватность   | 15 баллов                               |
| 5.               | Соблюдение лексико-грамматических и произносительных норм языка перевода, а также культуры речи   | 15баллов                                |

|        |   |            |
|--------|---|------------|
| 6.     | Соответствие требованиям этики устного перевода и международного этикета поведения переводчика в ситуациях устной коммуникации. | 10 баллов  |
| Итого: |   | 100 баллов |

### 8.3.1. Типовое контрольное задание. Т-1 тест

|   |   |
|---|---|
| <b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>                         | Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: тест.  |
| <b>2. Назначение ОС:</b>  | УК 4.1., УК 4.2., ПК1.1., ПК 1.2.   |
| <b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>                | федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).  |
| <b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b> | блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий) – разноуровневые задачи и задания (оценка деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу); предполагающие средние показатели уровня новизны, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности студентов;   |
| <b>5. Образцы контрольных заданий:</b>                          | <p><b>1) Определите тип синтаксической конструкции. Одна опция является лишней.</b></p> <p>A. <i>Object Infinitive Construction</i><br/> B. <i>Subjective Infinitive Construction</i><br/> C. <i>Subjective Participial Construction</i><br/> D. <i>Nominative Absolute Participial Construction</i><br/> E. <i>Prepositional Absolute Participial Construction</i><br/> F. <i>Gerundial Complex</i></p> <p>1. Our teacher having fallen ill, we had no classes.<br/> 2. I rely on your helping me.<br/> 3. I believe him to be honest.<br/> 4. With the clock chiming seven times, she jumped out of bed.<br/> 5. He is supposed to have been taken to hospital.</p> <p><b>2) Определите синтаксическую функцию подчеркнутой неличной формы глагола. Одна опция является лишней.</b></p> <p>A. <i>Subject</i><br/> B. <i>Object</i><br/> C. <i>Predicative</i><br/> D. <i>Attribute</i><br/> E. <i>Adverbial Modifier of cause</i><br/> F. <i>Adverbial Modifier of manner</i></p> <p>1. He is not a man to trifle with.<br/> 2. He prevented me from going there.<br/> 3. The film is exciting.<br/> 4. She stopped speaking not knowing what to say.</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>5. The number of violent crimes is said to have increased recently.</p> <p>Ключ: 1) 1 –d, 2-f, 3-a, 4-e, 5-b 2) 1d, 2-b, 3-c, 4. E, 5 -a</p>  |
| <b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>                       |  |
| <b>6.1. Инструкции для студента:</b>   | «В ходе прохождения теста вам необходимо подобрать верные ответы на английском языке перевести предложения, определить функцию и тип синтаксической конструкции, и убрать одну лишнюю опцию».  |
| <b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>                                     |  |
| <b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b> | <p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи в формате универсальной переводческой скорописи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту сразу после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается.</p> <p>В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p> |
| <b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>                                       | 15 минут   |
| <b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>   | Рекомендуется выполнять перевод в компьютерной аудитории с использованием устройств, позволяющих транслировать запись звучащего текста   |
| <b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>                       | Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b></p> | <p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексических, грамматических, стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</li> <li>- применять универсальную переводческую скоропись при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>- на слух дифференцировать ядерную и периферийную информацию в исходном тексте;</li> <li>- осуществлять необходимые трансформации компрессионного и коррекционного характера;</li> <li>- осуществлять необходимые перестановки в переводе;</li> <li>- свободно оформлять транслируемую информацию на языке перевода в соответствии с его лексико-грамматическими нормами;</li> <li>– осуществлять перевод в соответствии с требованиями этики устного перевода и международного этикета в различных ситуациях межъязыковой коммуникации.</li> </ul> |
|--|---|

**8. Критерии и шкала оценивания:**

| Шкала оценивания |                | Критерии оценивания                        |  |
|------------------|----------------|--|--|
| Балл             | Характеристика |  |  |
| 1                | 0              | Отсутствие ответа на задание               |  |
| 2                | 18             | неудовлетворительно                        | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 18% предложенных тестовых заданий; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована. |
| 2+               | 47             | неудовлетворительно с возможной пересдачей | В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 47% предложенных тестовых заданий; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.                        |



|    |     |                   |   |
|----|-----|-------------------|---|
| 3  | 60  | посредственно     | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент выполнил не более 60% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично. |
| 3+ | 67  | удовлетворительно | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности составляющих компетенций. Студент выполнил не более 67% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.  |
| 4  | 75  | хорошо            | В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 75% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.  |
| 4+ | 84  | очень хорошо      | В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 84% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.  |
| 5  | 94  | отлично           | В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил не более 94% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.   |
| 5+ | 100 |                   | В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых составляющих компетенций. Студент выполнил более 95% предложенных тестовых заданий. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.   |

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В рамках освоения учебной дисциплины предусмотрены следующие виды учебных занятий:

- семинарского типа;
- групповых консультаций;
- индивидуальных консультаций;
- самостоятельной работы,

а также прохождение аттестационных испытаний промежуточной аттестации.

На учебных занятиях семинарского типа студенты выполняют следующие виды деятельности: проработку рабочей программы, уделяя

особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины; просмотр рекомендуемой литературы, работу с текстами из учебных пособий и материалов немецкоязычной прессы; прослушивание и перевод аудио- и видеозаписей по заданной теме, изложение их основного содержания, выполнение контрольных заданий по прослушанному тексту и др.

В ходе групповых и индивидуальных консультаций студенты имеют возможность получить квалифицированную консультацию по организации самостоятельного управления собственной деятельностью на основе анализа имеющегося у студента опыта обучения, используемых учебных стратегий, через обсуждение сильных сторон и ограничений стиля учения, а также поиск ресурсов, предоставляемых вузом для достижения намеченных результатов; решения учебных задач, для подготовки к интерактивным занятиям семинарского типа, для подготовки к контрольным точкам, в том числе итоговой; обнаруживать необходимость изменения способов организации своей работы и др.

Самостоятельная работа студента по дисциплине включает такие виды работы, как выполнение письменных работ (контрольных работ, письменных упражнений и переводов); работу с основной и дополнительной литературой.

Текущая самостоятельная работа студента, направленная на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений заключается в:

- применении студентами полученного ранее в рамках лекционных курсов и изученного в ходе самостоятельной работы теоретического материала при выполнении практических заданий;
- изучении теоретического материала к практическим занятиям;
- выполнении практических заданий на занятиях;
- выполнении практических заданий, вынесенных в раздел самостоятельной работы студентов;
- изучении теоретического и практического материала заданного раздела и подготовке к выполнению рубежных контрольных работ;
- чтении периодики, просмотре новостных программ, развитии фоновых знаний;
- подготовке к зачету/экзамену.

**Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа** направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включает следующие виды работ по основным проблемам курса:

- анализ существующих переводов с целью развития умения саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также выявления нормативно-языковых, узуальных, семантических, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок в переводе.

- создание банков примеров/гlossариев по темам курса (например: «Ложные друзья переводчика», «Термины общественно-политической жизни», «Реалии и способы их перевода» и др.);

### **Задания, выносимые на самостоятельную проработку:**

1. Сопоставительный анализ переводов.
2. Составление банков примеров в рамках изучаемых разделов курса.
3. Составление аннотированных и реферативных текстов.
4. Редактирование переводов в рамках изучаемых разделов курса

### **1. Общие рекомендации по самостоятельной работе**

Работа студентов заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по практике устной и письменной речи английского языка и новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также выполнение контрольных самостоятельных заданий.

Работа над иностранным языком требует определенных усилий. Предлагаемые методические рекомендации будут полезны не только в работе над английским языком, но и сделают процесс работы результативным.

Каждый человек, изучающий иностранный язык, должен помнить, что прежде чем приступить к работе над темой программы, текстом учебника, написанием сочинения и т. д., необходимо хорошо овладеть лексикой.

Овладение лексикой предполагает формирование лексического навыка, а формирование лексического навыка, в свою очередь, предполагает овладение произнесением, написанием нового слова, правилами его соотнесения с другими лексическими единицами (ЛЕ) языка.

При работе над лексикой рекомендуется:

- отработать произношение ЛЕ
- прочесть список ЛЕ по теме, к тексту и выделить из них уже знакомые слова;
- написать знакомые ЛЕ на английском языке с опорой на русский;
- проверить правильность их написания с опорой на английский язык;
- выписать из списка новые ЛЕ с одинаковым корнем, провести анализ их образования и, соответственно, проанализировать перевод на русский язык;
- выписать из списка ЛЕ с суффиксами;
- выписать из списка ЛЕ с приставками;
- выписать имена существительные, образованные от глаголов или других частей речи;
- подобрать к новым ЛЕ синонимы;
- составить из новых ЛЕ словосочетания;
- подготовить карточки с ЛЕ на русском и английском языках для повседневного использования;

- употребить ЛЕ в устной и письменной речи.

Употребление ЛЕ в устной и письменной речи означает выполнение различного рода упражнений: подстановочных, конструктивных, трансформационных, занимательных, а также упражнения для активизации лексики в речи.

Но использование ЛЕ во всех видах речевой деятельности невозможно без знаний фонетических и грамматических правил оформления речи. В вузе должно идти совершенствование и дальнейшее развитие фонематического слуха, а также техники и произнесения английских звуков в слове, словосочетании, предложении, речевом потоке в процессе говорения или чтения.

Большое внимание нужно уделять в работе над языком интонации предложения, что очень тесно связано с дальнейшим совершенствованием аудитивных навыков восприятия интонационного рисунка английского предложения и его адекватное воспроизведение в процессе устной речи.

В работе над совершенствованием фонематического слуха рекомендуется:

- многократно прочитывать вслух новые ЛЕ с падающим и восходящим тоном;
- прочитывать вслух словосочетания также меняя тон;
- прочитывать вслух простые нераспространенные предложения;
- прочитывать вслух простые распространенные предложения, соблюдая правила паузации;
- прочитывать вслух вопросительные предложения с вопросительным словом или без него;

Для успешной работы над английским языком необходимо уделять большое внимание самостоятельной работе.

## **2. Работа с англо-русским словарем**

При изучении английского языка Вам придется пользоваться словарем.

Умение пользоваться им играет особенно важную роль при переводе с английского языка на русский. Такой навык облегчает и ускоряет усвоение английского языка в целом и, в частности, повышает качество и быстроту перевода. При чтении текста и наличии в нем незнакомого слова, которое нужно найти в словаре, в первую очередь определите грамматическую форму слова, а затем образуйте из нее словарную форму.

Каждый словарь имеет свою систему условных обозначений и свой порядок построения, которые объясняются в предисловии. Поэтому прежде чем пользоваться словарем, ознакомьтесь с его построением по предисловию. Это поможет Вам разобраться в том, какой частью речи является данное слово, какие формы оно имеет, как образуется множественное число того или иного существительного, какие образуются с этим словом сложные слова и словосочетания.

Первым условием умелого пользования словарем является твердое знание последовательности букв английского алфавита, потому что слова во всех словарях расположены в строго алфавитном порядке.

Очень важную роль в изучении языка играет умение накапливать запас слов, поэтому постоянно учите слова, повторяя их вслух, записывайте их в специальную тетрадь-словарик.

Для того чтобы определить неопределенную форму глагола, обращайтесь к таблице неправильных глаголов, которая дается в конце словаря. Сразу же записывайте три основные формы глагола.

### **3. Работа над грамматикой**

Английский язык – язык преимущественно аналитического строя. Эта особенность заключается в том, что грамматические значения часто выражаются не путем изменения самого слова, а при помощи служебного слова: у существительного, например, с помощью артиклей и предлогов, у глаголов – с помощью вспомогательных глаголов.

То есть в выражении грамматического значения служебные слова в английском языке играют значительно большую роль, чем в русском языке.

Для английского языка характерен твердый порядок слов. Для повествовательного предложения характерно срединное положение личной формы глагола: подлежащее стоит либо перед личной глагольной формой, либо следует за ней.

Совершенно определенный порядок слов имеют также вопросительные предложения. Для вопросительных предложений без вопросительного слова характерно начальное положение глагола.

1. Грамматические правила усваивайте постепенно, по каждому разделу в отдельности.

2. Внимательно прочитайте грамматическое правило и постарайтесь пересказать его своими словами. Затем тщательно проанализируйте примеры образцы. Если Вы не в состоянии передать содержание правила своими словами в четкой и ясной формулировке и дать на него пример, значит, правило не усвоено Вами сознательно, следовательно, прочитайте его еще раз.

3. Знакомясь с тем или иным грамматическим явлением английского языка, сопоставляйте и сравнивайте его с соответствующим явлением в родном языке.

4. Подтвердите понимание новой грамматической формы собственными примерами.

5. Не оставляйте не усвоенным ни одного раздела грамматики. Иногда одно неправильно или не полностью понятое или плохо усвоенное правило может создать большие затруднения при изучении дальнейшего материала и повлиять на успех изучения английского языка.

### **4. Работа над текстом**

Для успешной работы над текстом рекомендуется предварительно познакомиться с незнакомыми словами, встречающимися в тексте, по постатейному словарю. Если к уроку не дано постатейного словаря, выписывайте все незнакомые слова в тетрадь в их основной форме и найдите их значение в алфавитном словаре.

Во время чтения и перевода полезно выделять в предложении смысловые группы слов и те слова, на которые должно быть поставлено логическое ударение. После прочтения и перевода текста по предложениям, когда основные неясности фонетического, грамматического и смыслового характера преодолены, рекомендуется прочитать и перевести текст снова от начала до конца, добиваясь того, чтобы в нем не осталось ничего непонятого или вызывающего сомнения.

Для развития навыков правильного и плавного чтения читайте текст вслух без перевода несколько раз, пока не будет достигнута беглость и четкость чтения.

В условиях самостоятельной работы большое значение имеет методический прием обратного перевода. Он заключается в том, что Вы переводите в письменной форме предложения или отрывки текста с английского языка на русский, затем закрываете книгу и переводите записанные русские предложения обратно с русского языка на английский.

В работе с любым текстом соблюдайте последовательность:

1. Просмотрите весь текст, разметьте абзацы.
2. Читайте последовательно абзац за абзацем, выделяя понятное и новое.

Фиксируйте непонятное точкой или галочкой на полях.

3. Определите структуру каждого предложения, выделите главные члены предложения (подлежащее и сказуемое), перевод начинайте с них, а затем все остальное.

4. Прочитайте переведенное про себя, пользуясь записями. Поймите содержание.

5. Прочтите вслух выборочно один, два абзаца, поймите их без словаря.
6. Выясните, что нового узнали в прочитанном.

## **5. Общие указания к переводу специальных текстов.**

Язык английской технической литературы существенно отличается от литературного и разговорного языка. Он осложняется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструкциями. Кроме того, быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов. Но ни один из словарей не может включить в себя все имеющиеся по данной отрасли термины, насчитывающие десятки тысяч слов для каждой области науки и техники.

Приступая к переводу технической литературы, прежде всего нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общетехнической подготовки студента.

Чтобы переводить специальные тексты, нужно знать:

1. Язык, с которого переводишь.
2. Язык, на который переводишь.
3. Предмет, о котором говорится в оригинале. Качество перевода имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе, что повлечет за собой серьезные производственные потери.

Точность перевода - основное требование к переводу технического текста. Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, полноту изложения материала оригинала и соответствие нормам русского технического языка.

Текст, предназначенный для перевода, нужно рассматривать как смысловое целое.

Начинают перевод с заглавия (названия текста), так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднение, его можно осуществить после перевода всего текста.

Чтобы понять общее содержание текста, его нужно прочитать весь целиком или значительную его часть, а потом приступить к отдельным предложениям. Предложение не является простой суммой слов. Оно представляет собой законченную мысль, а слова в предложении связаны определенными правилами грамматики. Следовательно, понять предложение, значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся слова друг с другом. Поэтому после перевода названия текста надо сделать грамматический анализ предложений, который поможет правильно их перевести, и только потом приступить к переводу всего текста на русский язык.

Первоначальный перевод должен быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее четко передающие мысль переводимого материала, и устанавливается грамматическая связь слов в предложении.

Если после проведенной работы смысл предложения понят, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению.

Когда текст переведен полностью, его читают весь целиком и вносят стилистические поправки. Убедившись, что перевод точно передает мысль английского текста и соответствует нормам русского технического языка, можно считать работу законченной.

Чтобы успешно справиться с переводом технического текста, каждый студент должен:

1. Запомнить необходимый минимум слов.
2. Уметь определить значение слова по контексту. При многозначности слова уметь найти нужное для данного контекста значение.
3. Научиться переводить слова по словообразовательным формам.
4. Правильно переводить термины и типичные словосочетания.
5. Узнавать и переводить грамматические формы и конструкции.

6. Соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода.
7. Уметь переводить сложные предложения.
8. Не забывать о различиях в языках, с которыми работаешь, и соблюдать все требования языка, на который переводишь, без ущерба для смысла оригинала.
9. Научиться быстро пользоваться нужными словарями.
10. Исходить в переводе из контекста как единого целого.

## **6. Работа над переводом**

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.

Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.

Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и немецком языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов немецкого языка.

Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этой большей ясности и точность.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения.

## **Методические рекомендации для студентов по самостоятельной работе с аудиоматериалами.**

Аудирование – это активный процесс, который предполагает разную степень понимания прослушанного: понимание общего смысла, детальное понимание, выборочное понимание. Это зависит, прежде всего, от поставленной задачи или намерений слушающего, а также от типа текста.

Понимание общего смысла прослушанного. Это самый распространенный прием работы с аудиоматериалом, который предполагает: понимание центральной темы текста (на основе часто повторяющихся слов или слов, близких им по значению); понимание основных тематических направлений текста (на основе часто повторяющихся слов или слов, близких



им по значению); распознавание структуры аудиотекста (на основе языковых средств логического развертывания содержания текста, интонации).

Данный вид работы состоит из трех этапов:

1. Вводное (ориентировочное) прослушивание текста (как правило, начала текста), в ходе которого необходимо ответить на следующие вопросы:

Что представляет собой аудиотекст? (Интервью, теле- или радиосообщение, разговор по телефону, теле- или аудиорепортаж и т.д.) О чем идет речь в тексте? (Центральная тема)

Сколько людей говорит? Как их зовут? Как они говорят? (Серьезно, эмоционально, нейтрально и пр.)

2. Собственно текстовый этап (внимательное прослушивание всего текста), в ходе которого необходимо следовать рекомендациям: сконцентрируйтесь на ключевых тематических словах (лексических единицах, реализующих центральную тему и основные тематические направления аудиотекста); обратите внимание на языковые средства структурирования текста (структурные маркеры текста), на чередование реплик говорящих. Обратите внимание на временные и количественные маркеры в тексте, обратите внимание на интонацию: длинные паузы и выраженная нисходящая интонация сигнализируют о конце текста, одного из тематических направлений текста, абзаца; чтобы не потерять смысловую нить всего текста, не думайте об отдельных словах и синтаксических конструкциях, даже если возникли трудности с пониманием; в процессе прослушивания записывайте ключевые моменты, используйте при этом принятые и собственные сокращения.

3. Посттекстовый этап направлен на проверку понимания содержания, обсуждение прослушанного. Этот этап может быть ориентирован на задания типа «резюмируйте, прокомментируйте, выразите свое мнение» и пр.

Как распознать важную информацию в аудиотексте?

Важную информацию текста вы найдете: в начале и конце абзаца / смыслового фрагмента текста, вблизи от ключевых слов (ключевые слова связаны с темой, часто повторяются или заменяются словами, близкими им по значению, они являются в основном именами существительными или именными словосочетаниями), в тех частях текста, где имеется нумерация.

Как делать записи в ходе прослушивания аудиотекста?

Записывайте важную информацию в виде: отдельных слов или именных словосочетаний. В целях экономии времени используйте сокращения.

Данные приемы работы с аудиоматериалом предполагают целенаправленный поиск конкретной информации в тексте в зависимости от поставленной задачи. При этом студент в процессе прослушивания должен быть нацелен на те слова и структурные элементы текста, которые позволят ему выполнить задачу, т.е. найти искомую информацию.

Данный вид работы также состоит из трех этапов:

1. Предтекстовый этап, в ходе которого выполняются следующие задания: сформулируйте поисковое задание (Какой вид информации вас

интересует?); сформулируйте конкретные вопросы, на которые следует ответить в ходе прослушивания текста.

2. Собственно текстовый этап (внимательное прослушивание всего текста), в ходе которого необходимо следовать рекомендациям: следите за интонационным делением аудиотекста на смысловые фрагменты (длинные паузы и выраженная нисходящая интонация сигнализируют о конце смысловой части текста); не обращайтесь на информацию, которая на данный момент для вас не важна; сконцентрируйтесь на искомой информации; постарайтесь точно записать искомую информацию; постарайтесь ответить на сформулированные ранее вопросы.

3. Посттекстовый этап направлен на проверку понимания содержания. Проверьте, ответили ли вы на все поставленные вопросы.

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

**Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины**

| Автор, название, год издания  | Эл. издание<br>(адрес в электронно-библиотечной системе, ЭИОС )   | Печатное издание<br>(кол-во экземпляров в библиотеке) |
|---|---|---|
| <b><i>I. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА</i></b>  |   |   |
| 1. <b>Латышев Л. К., Северова Н. Ю. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА</b> 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата. 2019, 263 с. | <a href="https://bibli-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-432097">https://bibli-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-432097</a> |   |
| 2. <b>Бродский М. Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД</b> 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов. 2019, 159 с.  | <a href="https://bibli-online.ru/book/ustnyy-perevod-434642">https://bibli-online.ru/book/ustnyy-perevod-434642</a>             |   |
| 3. <b>Гарбовский Н. К. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА</b> 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата. 2019, 383 с.                 | <a href="https://bibli-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812">https://bibli-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812</a>         |   |

|   |   |    |
|---|---|----|
| 4. <b>Аликина Е. В.</b> ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для академического бакалавриата. 2019, 145 с.                                  | <a href="https://biblio-online.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-438114">https://biblio-online.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-438114</a> |    |
| 5. <b>Мухортов Д.</b> , Political English: An Advanced Mass Media Course / Учебное пособие по английскому языку в области политики и международных отношений, - Либроком, 2011. |   | 28 |
| 6. <b>Мухортов Д.</b> , Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода, - Либроком, 2014.   |   | 28 |
| 7. <b>Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.</b> Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - М., 2004.   |   | 25 |
| 8. <b>Стрельцов А.</b> , Научно-технические тексты. От понимания к переводу, - Феникс, 2012.  |   | 29 |
| <b>II. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b>  |   |    |
| 1. <b>Купцова А. К.</b> <u>АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.</u> Учебное пособие для вузов, 2019, 182 с.   | <a href="https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-">https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-</a>   |    |
| 2. <b>Мосунова Л. А.</b> <u>АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ</u> 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов, 2019, 228с.   | <a href="https://biblio-online.ru/book/analiz-hudozhestvennyh-tekstov-446461">https://biblio-online.ru/book/analiz-hudozhestvennyh-tekstov-446461</a>   |    |
| 3. <b>Климзо Б.</b> Ремесло технического переводчика. - М., 2003.   |   | 1  |
| 4. <b>Пумпянский А.Л.</b> Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский. - Минск, 1997.                     |   | 1  |
| 5. <b>Комиссаров В.Н.</b> - Современное переводоведение. -М.:«ЭГС», 1999.   |   | 83 |

|   |  |    |
|---|--|----|
| <b>6.Алексеева И.С.</b> Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов. - М., СПб., 2004.  |  | 5  |
| <b>7.Кабакчи В.В.</b> Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English <=> Russian - СПб.: Издательство «Союз», 2000.        |  | 1  |
| <b>8.Алимов В.</b> Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.- 2009 –160с.  |  | 15 |
| <b>9.Бурак А.Л.</b> Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М, 2002  |  | 1  |
| <b>10.Нелюбин Л.Л.</b> Толковый переводоведческий словарь. М: Флинта - Наука, 2003  |  | 1  |
| <b>11.Миньяр-Белоручев Р.К.</b> Записи в последовательном переводе. М., 1997.   |  | 16 |
| <b>12.Чужакин А.П.</b> Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М, 2001.   |  | 3  |
| <b>13.Казакова Т.А.</b> Практические основы перевода. English <=> Russian - СПб.: Издательство «Союз», 2000.                                    |  | 42 |
| <b>14.Палажченко П.</b> Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. - М., 2001. |  | 1  |
| <b>15.Латышев Л.К., Семенов А.Л.</b> Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М, 2003.  |  | 2  |

### ***III. ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ***

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Периодические печатные издания, рекомендуемые для использования на занятиях и в самостоятельной работе</b><br><b>• Журналы:</b><br>«Time»<br>«The Economist» | <a href="http://www.time.com/time/">http://www.time.com/time/</a><br><a href="http://www.economist.com/">http://www.economist.com/</a><br><a href="https://www.newsweek.com/">https://www.newsweek.com/</a> |  |
|---|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>• Газеты:<br/>         “The Times”<br/>         “The New York Times” “The Guardian” “ The Moscow News”<br/>         «Российская газета»<br/>         «КоммерсанТЪ» «Московский комсомолец»</p>  | <p><a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/news/">http://www.thetimes.co.uk/tto/news/</a><br/> <a href="http://www.nytimes.com/pages/todayspaper/index.html">http://www.nytimes.com/pages/todayspaper/index.html</a><br/> <a href="http://www.theguardian.com/uk">http://www.theguardian.com/uk</a><br/> <a href="http://www.rg.ru/">http://www.rg.ru/</a><br/> <a href="http://www.kommersant.ru/">http://www.kommersant.ru/</a><br/> <a href="http://kuban.mk.ru/">http://kuban.mk.ru/</a></p> |  |
| <p style="text-align: center;"><b>Интернет-ресурсы, рекомендуемые для использования на занятиях и в самостоятельной работе</b></p> <p><a href="http://www.nytimes.com/video/">http://www.nytimes.com/video/</a><br/> <a href="https://nationalinterest.org/">https://nationalinterest.org/</a><br/> <a href="http://www.britishcouncil.org/professionals-podcast-english-listening-downloads-archive.htm">http://www.britishcouncil.org/professionals-podcast-english-listening-downloads-archive.htm</a><br/> <a href="https://www.ted.com/talks">https://www.ted.com/talks</a></p> |   |  |

## 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной / для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и

доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV- 0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL), SmartBoard OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), АИМР 3 бесплатная проприетарная (freeware), АBBYY Lingvo X6 академическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015 г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

## **12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

